

ESTIVADA 2013...

La vilo de Roudés counvido mai aquest an téuti lis aparaire de la lengo dóu 23 au 27 de juliet pèr soun festenau de la culturo nostro.



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-avoust 2013

n° 290

2,10 €

Rugbi

Drapèu de Prouvènço à l'Estadi de Franço

Lou dissate 1é de jun 2013, de milié d'afouga dóu *Rugbi Club Toulounen*, s'acampèron davans la garo SNCF de Touloun, pèr s'enana devers la capitalo. D'uni se tengueron proche lou baloun rouge pèr ana dins lou trin rouge, d'autre proche lou baloun jaune pèr ana dins lou trin jaune, à la seguido dis un e dis autre. Tout acò fuguè bèn ourganisa pèr fin de noun s'engana e de parti à l'ouro dins la bono veituro dóu camin de ferre. Erian embuga d'envans e d'estambord... Tóuti, avian bon espèr de triounfla de Castro e de reveni emé lou bloquie de Brennus... Lou viage se faguè dins la bono imour, e nautre, lis afouga canteiran enjusqu'à Paris. Li trin arriberon un à-chaun à la garo de Lioun. Counsigno nous fuguè dounado de s'acampa plaço de la Bastiho, e de milié d'afouga s'acamineron pèr fourma uno nivo roujo e negre. Dins lou travessa di carriero de la capitalo, uno foulou afestoulido e cantarello faguè lou passo-carriero enjusqu'à la coulono de la Bastiho. Fuguè un chale qu'es pas de dire, e la gau me subroundavo... S'ausissé de crid de joie, bessai que sarié lou jour di 7 gau... N'en sabieu rèn encaro... Dins lou tantost, lou tèms se debanè lèu... Deciderian de parti vers la Tourre Eiffel que s'aubouravo au luen, toujour majestoso, en ribo de la Sèino mounte li batèu-mousco carajavon li touristo. Ieu, la pichoto lerenco e ma chourmo de coumpañ, après un repaus bèn meritá, nous enannerian devers l'Estadi de Franço. Sus lou camin, rescountrerian de noumbrós afouga Castrés, que fuguèron tras que simpati. E nous vaqui, bèn lèu au pica de la daio. Quasimen 80 mn d'un doublat istouri... Quouro rintrière dins acesto inmensita, un sentimen de puissanço s'aubourè. Desegur, fuguè pas souleto... Despièi lou matin, avié dins moun sa d'esquino lou Drapèu de Prouvènço, l'avíeu mena à l'Estadi de Franço. E lou vaqui floutant majesticous, grand, blu e jauno, e se vesí mai-que -mai au mitan di drapèu rouge e negre. Quento esmougado ! Quente plasé ! Lou tèms que li 80.033 regardaire s'assetèsson e lou rescontre coumencè... Avian fisancò dins nòsti campion d'Europe, qu'avien capitá la H Cup lou mes d'avans. Mai, Jonny e sa chourmo sembleron allassa e bèn-lèu, lou rescontre virè en favour de Castro que fuguè un valurous adversari. E, mau-grat, l'envéjo di Toulounen, li Castrés faguèron mirando e la lougico respectado : lou mejor de la serado capitè... Lou rescontre acaba, m'enanère lèu lèu pèr m'entourna en metrò pièi en camin de ferre, au miéu, en ribo de mar. Bèn qu'un pau decaupudo, fuguè uno meravilhous jornado qu'oublidarai jamai, vèire tant de gènt urous, lou pople en finfo fuguè un chale. Lou lende-man, uno fèsto fuguè previsto pèr la municipalita pèr fin de festeja li jougaire dóu RCT e li gramacia de sa bono annado dins lou championnat mai, subre-tout, de nous agué pourgi la H Cup pèr lou 1é cop. Un desenau de milié d'afouga fuguèron au rendès-vous emé li jougaire e la Coupo. Osco Touloun, e longo mai !

Rèino Oberti

Prouvènço dins l'estade



La carriero drecho ounourado

La carriero drecho de La Ciutat à l'ounour

L'*Unioun Prouvençalo* estigancè, come chasco annado, la *Fèsto dóu pople prouvençau* que se debanè aquest an à Marsiho à l'ousta de la Regioun dins uno salo dòu Counseu regiounau.

Lou dissate 1é de jun de 2013 èro lou 21en concours di jouine : un fube de jouine dis escole elementàri o di coulège presenteron sis obro lou matin o lou tantost.

Dos escole de La Ciutat que seguissoun l'ensignamen prepausa pèr "La carriero drecho" an esbrihaua.

L'escole de "L'Abeille" a agu lou prèmi proumié. L'escole "Rougié Le Guérec" a agu lou

prèmi segound dins la categorio "creacioun de tête". Lis enfant se soun entourna au siéu em' un mouloun de presént. Tóuti fuguèron urous de faire lou tour de la vilo emé lou pichot trin fin qu'à Nosto Damo de la Gàrdi. Lou dimenche 2 de Jun de 2013 la vice-présidente dòu Counseu Regiounau nous a fa l'ounour d'estre emé nautre au nom de Miquèu Vauzelle. Sa dichó e la de Louïs Scotto, representant de l'*Unioun prouvençalo* afeciounavon lis acioun pèr apara nosto identita prouvençalo.

"La carriero drecho", assouciacioun ciéutadenco de lengo e de culturo prouvençalo a mai davera aquest an e pèr lou tresen cop, la *Mirèio d'or*.

L'an garda tres annado à-de-rèng aquéu

troufèu ! Acò es tras qu'impourtant pèr faire la bello provo que la lengo nostro es pas morto en acesto annado *Marsiho 2013, capitalo de la culturo*.

L'assouciacioun es aro foro-coucours pèr la *Mirèio d'or* mai vai countunia pèr davera la *Mirèio d'ounour* en 2014 qu'es l'annado de la despardido de Frederi Mistral.

Li tèmo soun drud e la chourmo a uno voio grandarasso.

Li dos journado fuguèron agradivo emé, appetitiu, passo-carriero, danso fóculourico, repas e amista.

Osco en téuti e à-n-aquéli pichoun, i participant e subre-tout gramaci à l'*Unioun prouvençalo* qu'à estiganga aquelo fèsto.

Andriveto Sénès

Inaguracioun dou CERCO

Lou es lou Cèntral d'Estudi
de Restauracioun e de
Conservacioun dis Obro.

Pajo 3

"Estivada" 2013 à Roudés

Lou prougramo coumplèt di cinq jour de festenau e de rescontre.

Pajo 12

Lis escrivan en Eslouvenio

P.E.N. Club de lengo d'oc e creacioun literàri de la periferio vers lou cèntral.

Pajo 7

Nàni à la couóuficialeta Se dis mai : "I'a qu'uno lengo de la République es lou francés"

L'identita culturalo insulàri

Lou proumié vengu sus l'isclo di menistre dòu gouvr parisen a di de nàni à la couóuficialeta de la lengo corso emé lou francés.

L'Assemblado corso a vouta à 70% di voues aquelo óuficialeta dòu corse emé lou francés, mai la voues dòu pople de prouvinço se n'en garçon pas mau à Paris.

Lou ministre de l'interieur, Manuèu Valls, que se ramassavo d'asard, aqui, pér uno nouveau vesito reialo a pourta la bono paraulo de la nouveau mounarchio aparisenquido.

Nas leva, aguè pas vergougnou de lou dire au journal « Corse-Matin » :

« Desempièi la lèi pourtado pér Liounèu Jospin, la République a douna sa plaço à la lengo corso e l'a recouneigudo. Mai i'a qu'uno lengo de la République, es lou francés. Es pas councevable que i'ague sus uno parti dòu territòri uno segoundo lengo óuficiauto. »

Aro que lou FLNC nasejo tourna-mai, es belèu soun biais de ié rire au nas...

E sa simpladarié s'arresto pas aqui emé çò que batejo l'identita culturalo insulàri :

« La pratico de la lengo corso vai en delai de l'estacamen afeitiéu que lis insulàri an pér sa lengo. S'agis de l'aveni de l'identita culturalo insulàri. E lou gouvr i'es bén entendu estaca ». Segur qu'emé soun identita culturalo insulàri, l'isclo corso sara ièu bessounado emé l'isclo Sant-Louis de Paris, lis insulàri de tout bord

auran qu'uno lengo, la lengo unenco de la République, aquelo de l'article 2 de sa Constitucioun que plus degun dòu gouvr vòu touca.

Manuèu Valls lou saup e reguigno contro lou desbourdamen di decisioun loucalo :

« L'Assemblado de Corse es abilitado à faire de prouposicioun d'evoluciuon législativo au gouvr. Aquel estatut de couóuficialeta vai çò pendènt en delai d'uno moudificacioun dòu cadre législatiu, car councernis tambèn de dispozicioneo constitucionalo. »

Mai pér boulega aquéu cadre législatiu, l'ome croumpo un chut.

Finocho, fai dura lou plesi :

« Lou gouvr s'espresa quand sara sesi di prouposicioun que ié fara l'Assemblado de Corso ».

Francés Alfonsi, lou députa éroupen dòu Partit de la Nacioun Corso, à Marsiho, lou mes passa, pér l'acamp de Regioun e Pople Soulidàri, après aguè anouncia un vote previst à la rintrada au Parlament Éroupen pér la prouteicioun di lengo menacado, manquè pas de mouca l'Emanuèu Valls : « Lou menistre dis qu'es pas poussible d'aguè dos lengo óuficiauto sus uno parti dòu territòri. Mai es ansin de pertout en Éuropo. Es uno asarié ». Pér simplifica, Ervé Guerrera, nostre Counseié Regiounau, diguè bén fort : « uno cagado ».

En de foro d'acò, un autre députa éroupen dòu Mouvamen Demourcate, Jan-Lu Bennahmias, que se circouscripcioneo es lou sud-est, faguè



saupre soun maucor :

« ...la frilosita dòu discours, vèire lou desden aficha pér lou menistre de l'interieur Manuèu Valls es d'un autre tems. Li corse meriton mai e miés qu'un discours enfantilisant. E la largo majorita qu'a mourreja pér aquéu vote es un fa poupoli maje que se n'en dèu prene la mesuro. Rapelle pér aiours que la ratificacioun de la Charte éroupenco di lengo regionalo fuguè uno proumessu particuliaramen espécito de la majorita presidencialo dins la darniero campagnu eleitoralo. Vuei, l'argumen constiuciounau ressorti dòu placard rès uno nouvello fes lou cacho-sèisse de conservatisme paraliant. Aquelo d'aquí estènt estado moudificando à de multiplo repression, la marrido fe es aqui caraterisado ! Ni lou ton, ni la formo dòu message dòu Ministre de l'Interior van dounc dins lou bon sens. Catalan, Basque, Bretoun, Alsacian, Corse soun d'identita que nous enrichissons mutualam... »

Lou candidat oucitan de Courrezo à la présidènci de la République es belèu esta trop avantageous dins sa paraulo. « Espigo bén, jamai noun grano », se defauto pas à sa proumessu, espèro li prouposicioun pér s'espredi, que !

La refundacioun de l'escolo

Avèn proun plourineja sus l'article 27bis de la nouveau lèi sus la refundacioun de l'escolo que leissavo pas gaire d'aveni à l'ensignamen di lengo regionalo pér pas se saupre grat di courreicioun apourtado lou mes passa à-naquéu tèste.

Un fube d'associacioun d'ensignaire s'eron mobilisado pér alarma lou Menistèri de l'Education naciounalo, mai pér nosto lengo es li « Calandreta » e la FELCO qu'èron en tèsto de la revendicacioun pér faire s'esquifa li mot just e précis que falié dans la nouvelo redaccioun dòu proujet de lèi, en seguissent semano à cha semano, despièli l'autouno, li debat e lou travai à l'entour d'aquéu tèste.

Lou grand mestre d'obro n'es pamens lou députa breton de Regioun e Pople Soulidàri, Pau Molac, que manquè pas d'affirme sa satisfacioun dans la nuie dòu 5 jun quand s'acabè à l'Assemblado Naciounalo l'adoucioun d'aquéu proujet de lèi de la refundacioun de l'escolo emé pér lou proumié cop la reconeissenço de l'ensignamen bilengue francés-lengo regionalo. De mai es bén escri qu'aquel ensignamen dèu èstre favourisa e que li familo saran enfourmado dis ofro d'apprendissage de la lengo. Lis ensignaire, éli, poudran utilisa l'aport di lengo e culturo regionalo dins soun ensignamen quoaro sara necite.

Se trobo encaro dins l'annèiso de la lèi cinq mencion suplementari. Se ié trato di benefice de la precocità d'espousicioun, de l'encouragement dòu bilenguisme francés-lengo regionalo tre la meirenalo, de la frequentacioun d'obro e di ressourço pedagogico, dis ativeta organisa pér li coulelitiveta territorial, e de la poussibilita de s'iscriure dans uno escolo d'uno autre coumuno quoaro la coumuno de résidènci prepauso pas d'ensignamen de lengo regionalo.

Pau Molac lou dis bén : « Es lou proumié cop qu'u lèi es tant espécito sus l'ensignamen e la presso en comte di Lengo regionalo dans l'Education naciounalo ».

Basto ! come l'escrìu la FELCO « Rèsto aro de véire quenti conseñenci pratico saran tirado d'aquéls avanzado législativo, noutamen en terme de tèste e de mejan especifi ».

Mai poudèn èstre fisançous dins l'envans de nòstis ensignaire pér assurga uno retombado pousitivo d'aquel lèi dans sis escolo. Au tems que sian se pòu plus esperar...

Bernat Giely

Coustume en Prouvènço

Lou 8 de setembre, Perno li Font festejo li coustume de Prouvènço : Vous fai veni ! Desempièi 2009, e acò totu li dous an, lou Conservatori dòu coustume countadin organizo la fèsto di coustume de Prouvènço.

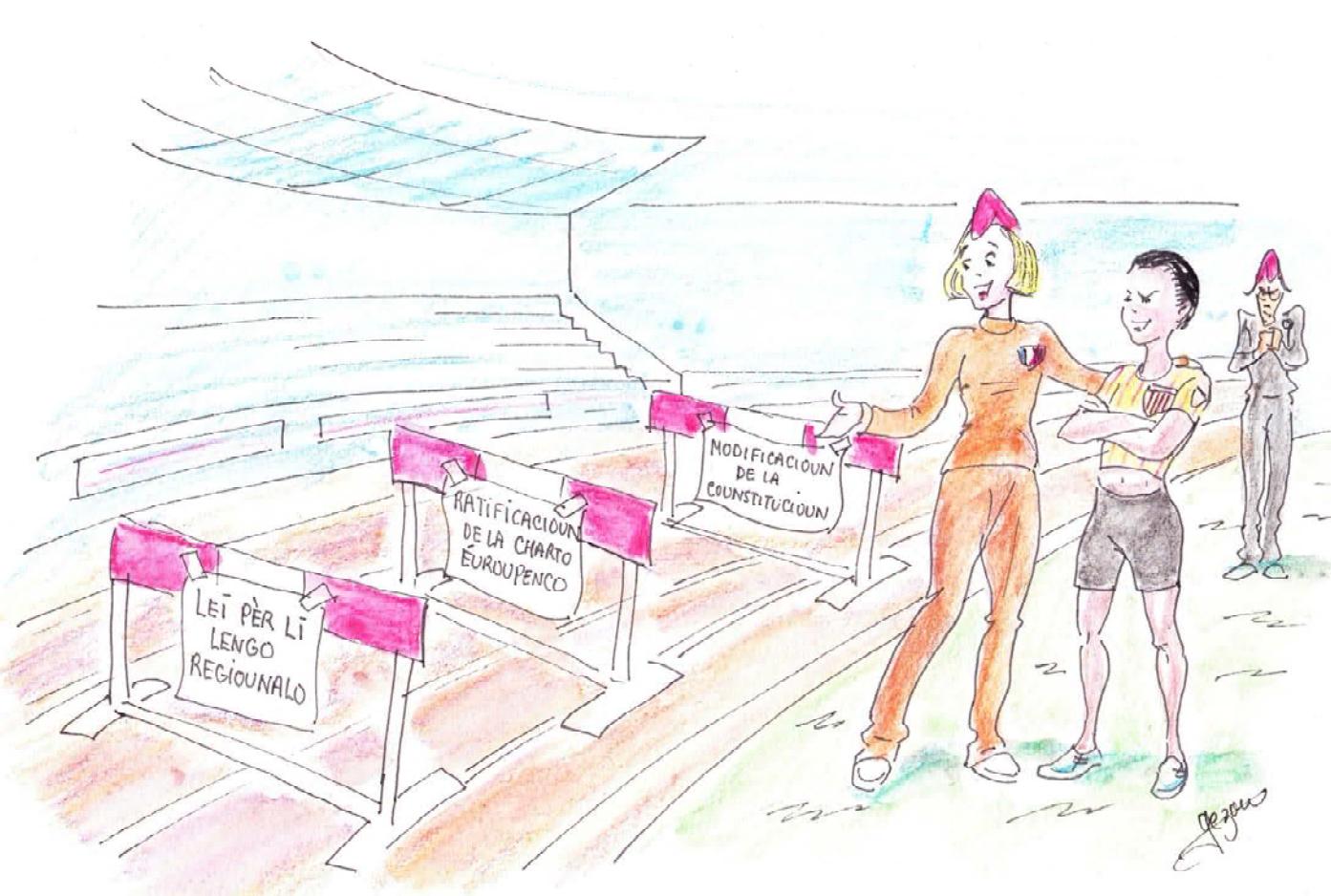
Vènon de Gap, de z-Ais, de Marsiho, de Sant Tropés, de Bèu-Caire, de Moulegès, d'Arle, de la Countat pér presenta si coustume lou matin à 10 ouro e à 3 ouro dòu tantost.

La presentacioun se debano dans lou jardin de la Coumuno emé de commentari sus chaque coustume.

Tout la journado sus la Plaço davans lou jardin de la Coumuno, lis anticari especialisa dans lis estofo, li coustume, li beloio saran aquí pér vous prepausa si mai pouilli di pèço que vendran seguramen enrichi vosto couleicioun o voste coustume.

Venèt noumbrous e passarés uno bono journado prouvençal.

Perno-li-Font vous espèro e se fara un plesi de vous souveta la benvengudo !



— Se capito , sara bono pér li jo oulimpi venèt !

L'inaguracioun dóu C.E.R.C.O. d'Arle

L'amiro

Lou 14 de jun, lou CERCO, *Cèntr d'Estudi de Restauracioun e de Conservacioun dis Obro* dóu Museon Arlaten, es esta inaugura pér lou président dóu Cunsèu Generau di Bouco-dóu-Rose, Jan-Nouè Guerini emé un fube d'elegit de la vilo. Èron tambèn présènt la Rèino d'Arle e lis autouritári d'el Librige.

De-bon, lou Cunsèu Generau di Bouco-dóu-Rose a grandamen participa à-n-aquest équipamen pér assègura la conservacioun e la restauracioun, li meiouro poussible, dis óujet de la couleicioun grandarasso, rich de 35000 péço precioso, testimoni de la Prouvènço de la fin dóu siècle XVIIIe enjusqu' aro.

Lou CERCO es un endré (2.400 m²) pér conserva li couleicioun (li reservo) e pér teni la gestioun dóu patrimòni complèt d'obro Museon Arlaten, valent-à-dire subre-tout proutegi li péço anciano, que la maje part coumençón d'estre chirounado.

Fin finalo sara un vertadié pole scientific ounte s'organisaran lis ativeta culturalo e scientifico d'obro Museon.

Après 3 annadó de chantier e d'aménajamen (lou Museon a barra despiè 2009), lou CERCO pourgis aro l'accès à mai de 50 fous d'archiu priva (Fr. Mistral, P. Marieton, Julian...), 15.000 oubrage conserva à la Prouvènço, e tóuti li reservo qu'apartènon au Museon. Dequé n'an resta espanta!

Dono Douminico Serena, la Conservatriço d'obro Museon, nous faguè uno vesito coumentado de l'endré que founçiono come uno espitau destina i péço de couleicioun...

Pér lou moumen, es soulamen réserva au Museon Arlaten, que i'a prou de travai, mai poudra faire de prestacioun pér d'autri museon.

L'intrado

Lou bastimen comto 2 estànci (2.000 m²) e lou granié (400 m²)... La superficio di salo fuguèron cuncéupudo segound lou noumbre e la taio dis obro que van aculi.

D'en proumié, aquí dedins, fai fre : la temperaturo es climatisada à 19 degrad emé un taus d'umidita bén countourroula.



**Dono Douminico Serena,
Conservatriço d'obro Museon Arlaten**

Devèn intra emé de subre-caussuro de papié. Tout dèu èstre sènsò pousso nimai inséite. Es coume un inmènse labouratòri, que se dis de salo blanco, emé un sòu clar, li paret blanco, de porto que se barron, uno ventilacioun constante, de Sorbonne (caminèo aspirant), lou persounau cargo blouso blanco, de gant...

Tout çò que rintre dèu èstre neteja, espòussa, estudia. Uno dono entoumoulougisto cerco tambèn dins chasque moble la bestiolo que pòu èstre dedins fin de ié faire subi lou tratamen lou mai asata. En founçion d'obro materiau, sara pas lou meme. Li bestiulet moron à la calour, à la coungelacioun, à l'anòüssio (manco d'oussigène)...

L'estam e li libre podon pas èstre coungela, mai es poussible pér lou teissut e li matéri organico (farino...) : la coungelacioun duro uno semanu à -40°. Es pèr acò que i'a un grand coungeladou. Pér l'anòüssio, uno péço de 23 m³ es asatado pér metre li taufo, li cadiero, li veirino, li tabléu, li biblioutèco.... Mandon de N2 (d'azoto) dins la péço, l'oussigène estènt à 0, e la leisson enviroun un mes. Tóuti li chiroun aragno, fournigo, verme moron, que podon plus respira.

Li péço soun sourrido pér èstre piéi restaurado. Tout çò qu'arrivo au museon passo pér aqueste tratamen, même li péço prestado pér d'esposicioù e que revènon à l'oustau d'obro proupretari soun à chasque cop tratado à l'azote..

Pér aro, soulet lou museon parisen d'obro Quèi Branly (Museon dis Art Proumié) poussedis lou meme outis.



Lou persounau

I'a 42 persouno empégado, sènsò coupta li vacatari tempouràri. Au moumen de la creacioun d'obro CERCO, an demanda i gardian se sarien interessa de faire de fourmacioun pér deveni mai atiéu dins l'organisacioun d'obro Museon. D'uni an di de o, e es coume acò que d'uni damo an segui de fourmacioun de reliaduro, de courduro, de fabricacioun de bouito, de manipulacioun de teissut fragile... Ansin an poussu faire lou sant-Miquèu de tout lou contengut d'obro Museon au CERCO pér tant lèu coumença de travai.

La preservacioun

Un inventari es fa tóuti li 10 an, es uno óubligacioun di Museon de Franço. Chasque óujet (avèn di 35.000...) soun numerouta sus uno fiche, emé sa prouvenènça, sa descripcióun, soun pes, sa taio, même sa foto, sa plaço dins sa péço e lou numerò d'obro tiradou. Dèvon èstre retrouba eisadamen e lou mai lèu poussible. Au 14 de jun, restavo soulamen un milié d'óujet à renja. Tout es quasimen acaba.

Lou renjamé

- Tout es envoloupa emé de matéri inerto, valent-à-dire que se poudra pas trasmetre de matéri organico (bestiolo, moufo...).
- Tóuti lis étiqueto de la man de Mistral soun gardado bén preciosamen. Li nouvèllis étiqueto soun fachò à la man, d'obro même biais.
- Li tabléu soun restaura, pendoula sus de gràndi grasiho de ferro. Tout çò que fai pér faire la restauracioun e l'encadramen es à pourtado de man.
- Li coutume soun radouba e soun, siegue renja dins de grand tiradou (droulet, gilet), siegue pendoula (raubo, caracò), chascun emé un cintre de coutoun fach à sa taio, cubert d'uno prouteicioun de coutoun, emé uno fiche espingoulado que marco sa coto e presènta sa foto, pér evita de trop li duri. La couleicioun de riban es espetacloso...
- Li libre soun neteja, espòussa. Pièi chacun es plaça dins uno bouto fachò especialemen à sa taio. De grand doursié reçaupon li revisto, li manuscrit, li documen plat. E tout acò es renja, dins l'ordre coume dins li biblioutèco.
- Li pichòti crècho, li papeirolo, fuguèron netejado, e cuberto d'un capeiroun trasparènt : soun même pas reconueissable tant soun coulourado, coume novo !
- Li pichots óujet, precios ou noun (santoun, pipò, galoubet, bouto precioso) soun neteja de-segur, pièi pausa dins de caiso, pièi soun envirouna de papié pièi emé plastique pér li teni, estaca, cubert d'un filme trasparènt fin que bouleguèsson pas. La fiche de chasque besengougn es pausado dins la caiso qu'es barrado e tambèn numetoutado.
- Lis óujet mai grand (estatuo) soun cubert d'un velo trasparènt, e pausa sus de carrejadou à rouleto. Li mobile (paniero, tauleto) soun renja sus d'estagiero mountado segound l'autour.
- Li fichu, li pica, li cuberto soun enroula sus de roulèu d'aluminio pièi cubert d'un filme trasparènt e estaca d'un pichot nous de coutoun e bén renja sus de grand roulèu. Tout es bén visibile.
- Li couifo fuguèron lavado, estirado e pausado sus uno tèsto de plasti cuberto de coutoun fachò especialemen pér elo.
- Lis aucèu empaïa que se vesien soulamen pas, soun descouneissable : an représ couleur e plumo : sèmblon que se van envoila !!!
- E lou cofre, es uno vertadiero chambro forto ounte soun assousta li beloio, lis óujet precios, lou Prèmi Nobel e lou manuscrit de Mirèo de Frederi Mistral, li manuscrit de Roumanille...).

Lou rèire decor

Avèn acaba la vesit emé lou granié : l'enfustage es tout de ferre, d'obro tipi Tourre Eiffel (coustrucho en 1890) : uno obro d'art tambèn. Aqueste granié assoutto touta la machinarié pér faire lou fré, bandi l'èr, regla la temperaturo, manteni l'umidita : uno machino pér péço. E tout acò sènsò un gramo de pousso !

L'endré

Lou bastimen es l'ancian ataié d'rodo de la SNCF que barrè en 1984. Aquelo bastisso fuguè cremado, abitado pér d'esquatèr, abandonado, envahido pér li marridis erbo.

En 30 abrieu de 1842 Alphonse de Lamartine faguè adouta lou traçat Talabot : Arle fuguè chausido pér la coustrucioun d'un ataié generau pér li loucoumoutivo. Fuguè basti sus lou terrèn de la necroupolo antico : lis Alyscamp...

Lis ataié fuguèron acaba en 1856.

En 1956, pér lou Centenari, curbissien 12 eitaro emé 3 eitaro de bastimen e s'empgavo aqui 700 agènt.

1720 m² soun réserva aro au CERCO, emé uno grando salo de 1250m².

Quant a cousta?

Quasimen 10 milion d'eurò emé lis apoundoun...

Mai lou chantier es pancaro acaba : lou Museon, es en conservacioun emé uno renouvacioun. Li salo saran equipado de nouvèlli teinoulougo tout reprendra sa plaço. La dubertura finalo es previsto pér 2014.



Dins l'espèro, poudès ana vesita lou site, veirés l'avancamen d'obro chantier de l'un di proumié museon d'etnografie de Franço : <http://www.museonarlaten.fr>

CERCO - Ancien atelier des roues, SNCF d'Arles, 12, carriero Yvan Audouard - Arle.

Museon Arlaten - 29/31 Carriero de la Republico - 13200 Arle - 04.13.31.51.99. Vesito e recerco sus rendés-vous pér courrièr o pér courrièr.

Tricio Dupuy

ATUALITA

Li pintre à Sant-Troupés

Li pintre de l'Escolo Marsiheso à l'ounour à Sant-Troupés

Si devèn de faire la capelado au counservadou dòu museon de l'Anounciado de Sant-Troupès, bord qu'a agu la tras que bouano idèo d'engimbra uno espousicien recampant un pau mai d'uno quaranteno d'obro pinturalo dei Mèstre de l'Escolo marsiheso de 1850 à 1920.

Soun de tablèu óuriginau, signa pèr d'artisto request d'aquello chourmo regionalista prouvençal, qu'ero beilejado pèr Emile Loubon.

L'inagracienc óuficial s'es debanado lou 16 dòu mes de mars, en presènci dei persounagi lei mai impourtant dòu mounde artisti, cultura e d'elegi. Un fube de gènt èro à brando-bàrrí, tambèn uno grande partido d'entr' élei duguèron resta defouaro.

La fin d'aquest' espousicien sichè fissado au 17 de jun 2013. Jusqu'en aquest evenimen, leis obro dei celèbreis artisto avansgardistò dòu siècle vinten segnourevon ei cimeiso d'aquéu prestigiosu museon. Pèr la proumiero fes, leis artisto de l'Escolo marsiheso li soun à l'ounour e se n'en felicitant. Moussu J-Pau Monery, counservadou en Cap, a fa la chausido de pas soullicita lei prèsto dei museon regionala e naciounau, a fa rampèu ei couleicien privado e tambèn ei galarié d'art pèr fin de presenta d'obro inedito.

Aquest annado 2013 a fa de Marsiho la Capitalo éuropenco de la Culturo, pèr acò falié pas manca l'escasènço de presenta, à Sant-Troupès, lei tablèu dei Mèstre de l'Escolo marsiheso, bord que bouan noumbre d'entr' élei avien planta caviho e cavalet dins aquéu picoun port, qu'à passa tems èro bèn siau e favourable à l'ispiracion dei creaciens artistico.

Uno majo partido d'aquéleis artisto, particuleramen Emile Loubon e Pau Camiho Guigou, trevavon Frederi Mistral e tambèn d'autrei primadié, aquéleis escàmbi amistous e intelteitau an fouaço empura l'éisme identitari e regionala que si desacavo dins lou bœu façounagi deis obro pinturalo presentado. Bèn avans Cezanne e leis autreis impressionista, sichèron leis anounciaire d'uno pinturo dicho de plen èr counishado pèr F. Mistral. Anavon planta sei cavalet davans lei moutiéu campèstre, vo au bord de mar, èro pèr aquelei pintre naturalisto lou mejor biais d'ajusta lei mejan à la toco, fin d'outeni de couleur mai luminoso e la representacion dei sujet encaro plus proche d'un lirisme prouvençau.

La maje part d'entr' élei sichèron proun indépendent pèr apropicha (pas toujour sènso dualisme concuetu) lei differènt biais teuri, vo teni, pousquènt faire parèisse un art inouvaire.

L'Escolo Naturalista Marsiheso s'es coundreigado en 1845 quoru Emile Loubon prenguè la direicion de l'Escolo dei Bèus Art de Marsiho. Èro envirotu d'un group de jòuineis artisto foueço entusiaste, tout aquista à sei counvencion nouvatòri e tambèn à la filousoufio felibrencu.

D'efèt E. Loubon avié uno visien particuliero de sei moutiéu. Sei tablèu regisclon perfectamen la pouésie pastouralo e l'atmosfèro deis amountagnàgi d'à passa tems. "La partido de bocho sus la plajo d'Endoume" vo tambèn "Lou pastre au repaus" soun l'eisèmple mume de soun gaudi pèr mestreja un mesclàgi de realisme e de rouman-



tisme que s'eisalo de sei representacion. Soun afecien pèr lei plano vo lei planetèu claperous, que franc de quaqueis avausiho, soun escoufia de tutto vegetacièn, ce qu'a fa dire à F. Mistral : "Loubon es lou pintre dòu Sahara marsihés". Sènso trepassa radicalamen lei dóutriño academico, prenguè la liberta de si destaca d'un classicisme que jujavo tròup restriètu e proun entrepachant pèr faire greia sei creaciens artistico.

Dins aquesto espousicien, li a tambèn d'autrei pintre e pas dei mendre, fau cita d'en proumié Pau-Camiho Guigou, élève de Loubon. Èro souvienteles feis qualifica de precursoir deis impressionista. Sichè fouaço encouraja pèr lou Mèstre de Maiano que l'empurava pèr ana sus lou moutiéu pinta d'après nature. Que chale de vèire sei telo representant lei coualo cauquiero marsihés so e l'intensità dòu blu dei cèu dessoutaire d'un mistralet escoubant lei nièu, entremen qu'à l'avalido, mar e cèu sèmblon si faire de calignado. Pèr douna l'impression d'esperloungado à sei Marino, l'artisto a fissa emè judici d'erso blanquinello, venènt s'escracha sus lei roucas mouf dòu proumié plan.

La bœuta e la luminoseta de sei tablèu soun remarcable. Es emè regrett que poudrà pas faire l'apoulugio de tòuteis aquéleis artisto de l'Escolo Marsiheso e n'en sièu desoula. Moun tèste serié bèn tròup long, pamens vau cita brevamen leis artisto ente la qualita de seis obro espousado es pas de crèire :

- **Simoun François** : élève de Loubon, pintre realista apela "l'animalié de l'Escolo Marsiheso". A pamens pinta lei peïsagi marsihés. Es emè Loubon, un dei mèstre lou mai recerca dins lei Bouco-dòu-Rose.

- **F. Eugèni Mayan** : neissu à Marsiho. Enfluencia pèr la pintura de Guigou. Sei moutiéu prefera : La Crau, la Durènço, lei peïsagi clapeirous de Marsiho e leis Aups de nauto Prouvènço.

- **Fèlis Ziem** : grand vouiajaire. Sa sensibilita artistico li permete de capta sus lou còup la lumiero dòu moumen. Bèn de fes, sei pinturo èron mai sugerido que figurado. Teoufilo Gauthier dihié que Ziem fahiè canta lei meloudio de la couleur. A proun afeciouna Veniso e lou Martegue pèr li planeta soun cavalet.

- **L.-Rafèu Ponson** : Neissu à Souliés-Pount dins lou Var. Elève de Loubon. Sa prouducien pituralo sichè ufanouso. Sei marino soun sobre-bello e roumantico.

- **Jan-Batisto Olive** : bène conueissu dei Marsihés. Sei calanco soun admirabò, lei touco de pasta regissènto pausado emé

sutileta pourgisson uno remarcable per-spectivo sènso deco.

- **Jóusé Garibaldi** : neissu à Marsiho. Subre-nouma "lou pintre dei quèi". Sei veilié à dre dòu Fouart Sant-Jan e sei visto de Cassis an fa sa renomado.

- **Adolfo Monticelli** : intrà à 16 an à l'escoilo de dessin creado pèr Ziem. A fa un nombre d'obro que noun sai, parèis qu'auriè fa proche de 2.500 pinturo dins pas mens d'uno dougeno d'annado. Lou lirisme de sei tablèu es tras qu'agradieu. Sichè un devançaire deis impressionista, aquélle l'an fouaço amira.

- **Carle Camoin** : neissu à Marsiho. A pinta lei port de Marsiho, de Cassis, Sant-Troupès, puei a barroula un pau pertout, a espausa seis obro en Americo. En 1921 s'es istala à Sant-Troupès. A conueissu un grand succès proche deis amateur d'art lei mai impourtant de l'epoco.

- **Auguste Chabaud** : neissu à Nîmes. Escoilo dei Bèus Art d'Avignoun e Paris. Sa pinturo es mai espressivo que naturalista. Es ana devers lou cubisme puei lou fauvisme, enfin tourna-mai a chausi un art mai réaliste. Sei moutiéu soun pres sus la vida rural, la mountagneto. A viscu à Gravessoun au toco-toco emè lei sòci dòu Felibrige. A tambèn escri d'obro literari proun interessant.

- **Afredo Lombard** : neissu à Marsiho. Après quaquei còûts estudi ei Bèus Art de Marsiho, preferis ana travaja en ataié 'mè de mèstre coumo A. Moutte vo J. Cabasson. Si laissò ana devers lou fauvisme. En seguido, fa de decouracièn de capello, de paquebot etc...

- **Reinié Seyssaud** : neissu à Marsiho, intrè à 16 an à l'Escolo dei Bèus Art de Marsiho, puei aquello d'Avignoun. Artista tras enouvaire. Maugrat soun goust pèr lei couleur vioulento, resto pas mens dins un espèrit proche dòu naturalisme e dòu realism. A reçaupu fouaço coumando privado e tambèn de croumpo de l'estat. A fa d'espousicien en Èuropo e 'n Americo.

- **L. Matiù Verdilhan** : neissu à Sant-Gile dòu Gard. De familo pauro, a pas la crespiño d'estudia, s'en va à Paris travaja encò d'un decouratour. En seguido si lanço dins la pintura artistico, trèvo d'artisto coumo Signac, Bonnard, Vuillard, Matisse, Marquet e fa d'espousicien em' élei dins lei galarié lei mai renomado de la capitalo. Enfin leisso de caire lou fauvisme pèr réalisa de tel un pau mai sintetico. Fa d'espousicien à New-York e en 1925 fa la decouracièn de l'Oupera de Marsiho. Tres an après, partè pèr la glòria.

Veici la tierro d'aquéleis artisto chanu qu'an fa faire flòri en aquello d'espousicien dei pintre de l'Escolo Marsiheso.

Sieu esta un pau decaupu de pas vèire presenta au mens uno obro d'Estiene Martin, bord qu'en 1912 sichè lou successor d'Emile Loubon à la présidència dei pintre de l'Academie de Marsiho e tambèn lou cap de l'Escolo marsiheso. Seis obro avien fa mirando au Saloun marsihés de 1912 e se l'escasènço m'es dounado farai un pau mai d'alòngui sus aquest artisto que vous prépauzi d'ana vèire seis obro au Museon Gassendi de Digno (04). Lou bestour n'en vau la peno.

Pau Prère

Referenci Bibliografico :

- L'escoilo marsiheso dei pintre en Prouvènço (de J.P. Monery)
- L'escoilo marsiheso de 1850 à 1920 (de J. Rougé Soubiran).
- Prouvènço eterno (de J.Rougé Soubiran e Nadino Gomez-Passamar).



■ Estàgi Parlar

Estàgi Parlar, ourganisa pèr lou CFPO (Cèntre de Fourmacioun Professiounalo Oucitan) au mes de juliet, pèr lis avançat, à Besiès (34), "L'Aiga", li 8, 9, 10 e 11 de juliet, tres jornado d'inmersioun dins la lengo e dins la culturo nostro. Pèr mai d'entre-sign, poudès souna lou 04.67.28.75.36.

■ Lou libre à Sablet

Li Prouvençau à Sablet (84) - Dos jornado dòu Libre de Sablet, li 20 e 21 de juliet, que saran la 26enco edicioun, mai que li Prouvençau ié soun soulamen que despièi dos annado, bono-di la bono voulouanta de Jan-Glaude Corread. Iaura 120 escrivan e un taulet prouvençau. Poudès venir pèr nous sousteni.

■ Li tablèu de Leo Lelée

Leo Lelée - Un libre rare dòu pintre dis Arlatenco fuguè vendu en Arles : 65 plancho óuriginalo pintado entre 1900 e 1912. Es lou soulet port-folio que recampa de plancho en blanc e negre e en couleur, emé de visto d'Arle e de Font-Vièjo, de retrat de bòumiano, d'estudi sus lou costume e li coulo. Sabèn pancaro qu'a croumpa. Esperan soulamen que siguèsse un museon d'aquí ! D'autri pèço fuguèron meso à la vèndo : de tablèu e de dessin.

■ L'entre dous quèi

Lou ferry-boat - Avèn plus ges de nouvelo... Acò vòu dire que lou brave Cesar travèssou lou Port sènso auvàri. D'un autre biais, lou passaire ele-troussoulàri a parti en reparacioun pèr lou Martegue, dins lou chanté dòu Canau de Caronte. Emè lou mistralas qu'avèn agu, a fa lou viage plan planet e es arriba à bon port, en passant pèr Cap Couroun e Carro. Mai en routo l'eletricità pèr lou faire avança a manca e fuguè remourca pèr sis accoumpagnaire, dous remourquaire. Lou veireni mai dins lou Port Vièjo, belèu, dins l'estièu.

■ Mouissalinado

Lou mouissau tigre, pourtaire dòu chicoungounia es arriba en Prouvènço en 2003. Despièi lou 1é de mai d'aquest an, eisito un site dubert pèr surviha li picaire : <http://vigilance-moustiques.com>. Presento uno carto emè li despartenem ounte se trobo lou mouissau. Pèr aro, es lou Var lou mai coulonisa. Troubas l'adrèssu di farmaciò de gardo e poudès declarase sias esta pica. Lou mai preciosa es de faire la fotografia de la bestiola, de la manda sus site, e de faire uno declaracioun emè lou raconte de vostu picaduro...

■ Li platano malauto

La malautié di platano, lou chancre couloura, es arribado emè lis American à la Liberacioun. Trouba en 1929 en Americo, fuguè mena sus la costiera miiterrano au moumen dis ouperacioun militari (1944) emè li caisso de bos d'armamen american. Es resta mut quasimen 15 an de tems, pièi pau à cha pau a aganta nòsti belliè platano. Li proumier aubre malaut se troubèron à Marsiho dins lou Pargue Borely à la debuto dins annado 1970. Quand li bouscatié an començada de coupa lis aubre malaut, pensavon pas de neteja li lamo de si rèsso e quand coupavon, lis autris aubre, à la primo, trasmetien tambèn la malautié... Tòuti lis aubre dòu Canau dòu Midi (40.000...) van èstre coupa. 15.000 aubre an adeja despareigu dins la Vau-Cluso. Un cercaire de l'INRA de Mountfavet travai sus uno platano ibrido que sarié resistant au chancre: lou Platanor Vallis Clausa. Dos platano soun en esperimentacioun e belèu n'iaura mai dins quauquis annado.

■ La bierro à Marsiho

Un Marsihés, escoulan au Licèu oustalié de Bonneveine (8en) es un di 10 mejor bierroulogue demie 700 escoulan. Es especialisa dins li mesclat de bierro...

ATUALITA

Coulòqui de Gravesoun

Gravesoun, cuneissès, es un vilage à dous pas de Maiano, cuneigu dis amatour de pinturo estènt que i'a aqui un museon dedica au grand pintre prouvençau Aguste Chabaud. Un vilage de mai en mai cuneigu perqué i'a peréu aqui lou CREDDO, un Cèntr documentari forçò cuneigu, qu'es tambèn un editour que prepauso tout meno de libre de literaturo prouvençalo e di païs d'O. Lou CREDDO que d'an en an ourganizo de coulòqui toucant la culturo nostro.

Aquest an dins lou cadre de Marsiho-capitalo culturalo éeuropenco 2013, lou CREDDO a ourganisa un grand coulòqui, dous jour de tèms li 13 e 14 d'abrieu sus : "Marsiho-Prouvènço e l'Engèni d'O". Lou mounde (pas gaire noumbrous, Ai ! las) se soun retrouba pèr escouta d'intervenènt de triò.

Lou dissate, à-de-rèng avèn pouscu escouta :

- Jan-Frederi Brun, president dòu PEN club d'O, a parla de "Courants et expériences en langue d'Oc", uno comunicacioun forçò interessant ounte, emé soun gaudi abituau, a presenta uno meno d'enventari de la literaturo d'O, passado e atualo.

- Jan-Glaude Bouvier, lenguisto qu'a parla de "Le Regard du linguiste sur l'identité provençale" un testimoni remirable sus lou prouvençau, uno varieta de la lengo d'O, qu'a de segur, si particularita mai que rèsto de founs un elemen de nosto lengo e de nosto culturo.

- Jan-Mario Guillon a fach uno comunicacioun sus "Identité régionale et ses expressions en Provence au temps de Vichy et de la Résistance"

- Jan Saubrement que parla de "La Langue d'OC facteur d'intégration" ounte avèn constata come la lengo nostro, lou prouvençau en particulié, a ajuda e ajudo encaro forçò mounde vengu souvènt de luen à prene counsciènci di riquesso de nosto culturo ligado à l'indentita franceso.

Lou Dimenche 14 d'abrieu,

- lou Majorau Jan-Marc Courbet emé sa charradiso (tout en prouvençau !) sus "Provence/Europe et Méditerranée" moustrè lou role impourtant de la Prouvènço dans l'Europo despièli li proumié Grè vengu founda Massalia fin qu'aro, e li liame souvènt curious e descuneigu entre la Prouvènço e mant un païs d'Europo.

- Franck Tenaille que parla de "Chant et musique en Occitanie, création et tradition en pays d'Oc" que baiè un bèl acourchi sus la creacioun musicalo e cansouniero en Païs d'O despièli lis annado 70.

- Alan Surre-Garcia emé soun espausat "Convivència" espliquè come lou mot "Convivènço" apareigu en Andalousio emé lis envahissèire arabi es devengu un mot d'usage à nosto epoco.

Finalamen dos belli journado que moustrèron à bèus iue vesènt, mau-grat l'indiferènci dis ourganisa ouficiau de Marsiho-2013, que la culturo e la lengo d'O soun d'elemen "incontournable" de la vida culturalo en Prouvènço.

Enca 'n cop disèn qu'es regreto que i'ague pas agu mai de moun de pèr assista e participa à-n-aquelo manifestacioun de trio.

L. de V.

Pamens lis editour regiounau èron proun noumbrous à l'entour dòu poutin pèr presenta lis edicioun nostro. Apoundrai simplamen que tòuti li presentacioun fuguèron d'un aut nivèu, mai aquello de J.-Frederi Brun fuguè espacieloso en matèri de doucumentacioun, de citacioun e de biografie tras que coum plèto, di troubadour enjusqu'is escrivan d'aro emé mai de 200 autour.

Pièi lou role dòu PEN cluous espliquè en quauqui mot lou role dòu PEN Club.

J. M. Guillon nous parlè di journal clandestin dòu tèms de la guerra, qu'en prouvençau èro pas proun noumbrous. Nous aprenquè tambèn que de Prouvençau, que parlavon la lengo, caguèron lou



Jan-Frederi Brun e ???

coustume alemand pèr infiltrar lou maquis. Nous racountè quauquis cascaralet de vilage e acabè emé Jan Moulin, nascu à Besiès mai ouriginari de sant Andiou e que parlavo prouvençau e que soun nom de code èro "Roumanin".

J. Saubrement, lou Lourren, nous faguè parteja soun esmougudo en racountant come arribè tout picot à Marsiho e que s'intègre enjusqu'à parla e ensigna la lengo nostro : *es un devé pèr naute de parla la lengo de l'endré* (Mr de Mazenod).

La vesprado s'acabè jouiousamen dins un restaurant que recampè lis ourganisaire, quauquis autour, de conferencie e pamens lis editour regiounau qu'avien pas manca de participa à l'acamp.

Tricio Dupuy

À l'entour di lengo regiounalo

Li lengo regiounalo, pèr li militant e lis afeiciouna que sian, que sias, soun un sujet d'actualita. De semano en semano, de mes en mes nòsti lengo soun encauso d'evenamen.

En novèmbre de 2012, à Valènço, en Dóufinat lou PEN-club de lengo d'Oc s'acampavo pèr soun acamp generaü. Fuguè l'escasenço pèr ourganisa un rescontre sus li lengo regiounalo.

Li dos journado ourganizado materialamen pèr dono Mario-Crestino Rixte fuguèron un bèu moumen de cunvivènço, d'amista partejado.

Lou Professour Jan-Frederi Brun presidava li sesiho. Pèr entamena, oumage fuguè rendu à Reinié Tavernier, ancian souto-président dòu PEN d'oc e dòu PEN interna-

cionau. En seguido se parlè pièi di semblaço e diferènci entre lengo d'oc e franco-prouvençau, sujet evident à Valènço qu'es aqui toucant quasimen lou doumaine de la lengo francò-prouvençalo.

l'agèu pièi dos taulo redou uno sus lou tèmo : "escriure en lengo regiounalo", e uno autre sus : "Difusi l'escrit en lengo regiounalo".

Vuei paréisson lis ate d'aquéli rescontre. Ié troubarés peréu uno dichò de l'ajoun à la culturo de la Comuna de Valènço, aquéu de Belkacem Lounès, conseil regiounau ; apoundu encaro la presentacioun de l'*Orsalhèr* pèr Jan Fléchet.

Troubarés peréu dins aquéu libre d'entre-signa sus lou PEN-club d'Oc, lou Manifeste afiermant lou caratèr un e divers de la lengo e de la culturo d'oc e uno "Letro

duberto di creatour óucitan pèr uno democraciò culturalo" (en francés e en Oc).

Vaqui dounç un libre, interessant, de bono tengudo, que nous bouto au cor di proublèmo rescountra de longo pèr nòsti lengo mespresado. Counvèn de gramacia dono Rixte qu'assegura tutto l'obro pèr la publicacioun d'aquéu voulume.

"Créer et diffuser en langue régionale - Actes des rencontres du PEN club de langue d'oc - Valence 2012"

un libre de 80 pajo en 15 x 24 cm.

Pres : 12 éurò, mandadis comprés

De paga e coumandà a Pen-club de langue d'oc - Marie-Christine Rixte - Quartier des Blaches - 26770 Taulignan -

m-c.coste-rixte@club-internet.fr

J-M. C.

Pèr l'annado Mistral 2014



2014 sara l'annado que se celebrara lou centenc anniversari de la despartido de Frederi Mistral.

De segur tout meno de manifestacioun van espeli : espousicioun, conferènci, espetacle, coulòqui, desvelamen de laus. La chourmo de tiatre "La Rampe" vous prepauso un bèl espetacle pèr tourna-vestis Mistral. Aqueste pèco fuguè creado en 2004 pèr lou centenc anniversari dòu Felibrige e lou centenc anniversari dòu Prèmi Nobel dòu Mèstre.

Vuei lou tiatre La Rampe nous la prepauso pèr enlusi li celebracioun de l'an que vèn. "Mistral tout ou rien" es uno bello pèco que nous meno à describi la vida de Mistral, despièli l'enfanço e la jouvènço enjusqu'i creacioun de Miréo, Calendaü, lou

Pouemo dòu Rose e lou Tresor dòu Felibrige ; s'acabo come se dèu emé lou guierdoun dòu Prèmi Nobel. La pèço touto es enlusido de citacioun dis obro que vènon d'eici d'ela naturalamen saupica lou debana.

Ei jamai trop d'oro pèr bèn faire, pensas de faire veni au vostre la chourmo dòu tiatre La Rampe, vous faran parteja soun plesi de metre Frederi Mistral sus lou pountin, lou regretarás pas.

Anas vèire lou site :

<http://www.larampe-tio.org/artist/mistral-tout-ou-rien/>

Tiatre La Rampe-TIO : 42 Rue Adam de Craponne 34000 Montpellier

- 04 67 58 30 19

Emai prene lengo direitamen emé Stella Fontana : stella@larampe-tio.org

J-M. C.

À l'AFICO

Respelido papalo

Lou Palais di Papo es un di mounumen de nosto regioun lou mai vesita. Es lou mai grand di mounumen gouti dòu mounde (siècle XIV). Lou Grand Tinel èro l'endré ounte s'elegrissi lou papo. À la demando dòu papo Clemènt VI (1291-1352), se peguè sus la vouto de telo bluio emé d'estello d'or. Aqueste decor fuguè destrui pèr la cremessoun de 1413, come li fresco qu'ournavon li paret. A parti dòu mes de jun, li vesitaire poudran veire uno recoustitucioun numericò de la grando sala, tant comue èro à l'epoco di papo d'Avignoun.

Lou moulin barra

Lou Moulin de Font-vièlo, basti en 1814, es barra. Devengu legendari bono-di Anfos Daudet, devenègue museon en 1933, mai aro es trop dangerous pèr reçaupre lou publ : l'asse es esta ressa, la tèlissiu es aquí de s'affondra, l'aubre e la grando molo soun rousiga. Classa mounumen istouri dèu èstre adouba. Lou proupretari lou vòu pas vèndre, e lou maire lou vòu garda. Uno nouvèlo letro de moun Moulin es en cours d'escrituro...

Respelido

Lis aiglo de Bonelli - Un parèu d'aiglo de Bonelli a basti soun nis dins li coulino dòu Rove proche Marsiho e vènon de faire dous pichot aigloneto, un masclu e uno femello. Atualamen, an counta 30 parèu d'aiglo en Franço, que soun 16 dins la regioun e 14 rèston dins li Bouco-dòu-Rose. Soun forçò bén surviha.

Council de Nadau

Council eicepcionau de Nadau lou dissate 18 avoust dins la ciutadello de Sisteron. Reservacioun à l'Ofice de Tourisme : 04 92 61 36 50 ou 04 92 61 12 03

La bono adrèisso

En seguido d'un auvàri enfourmati, un tros de l'article "Cadoulivo vèn à bèn moun païs" s'es avali

Lou siècle XXen, l'age d'or dòu camin de ferri

Dòu tèms de Napoléon lou proumié, de Piemontés soun vengu travai dins li carboniero emé femo e enfant mai es subre-tout enterin la guerra de 14-18 que la man d'obro defautavo. Un rancèu fuguè manda i forestiè.

- lis Armàni fugissèti li crime di Turc en 1915
- lis Italian enterin la ditaturo de Mussolini
- lis Espagnòu s'escapant dòu sièu raport à Franco.

Touti lis emigrat s'ajustavon bén au païs e parlavon la lengo prouvençalo avans lou francés. Emé la respelido dòu Pous Armand, li champ fuguèron tranca pèr lou PLM de Marsiho pèr pausa de raio de la machino à vapour, mai se faguè pas tout d'un tèms pèr duri aqueste draio que venié d'Aubagno. Quouro la draio de Valdouno fuguè duberto, Cadoulivo agèu sa garo co que fasíe la fiesta di Cadouliven.

Enterin la guerra de 39-40, forçò femo an travai à la mina. Aqui voudrièu ié rèndre oumenage que s'es un pau oublida. Pèr noun creba de la fam, forçò femo, véuso o noun, se levavon d'ouro pèr ana à Sant-Savourin d'à-pèd o davala à la garo pèr destria lou carbon, come ma grand, ma tanto e tant d'autro. Aro, l'oumenage es fa e me fai gau.

En deforo di carboniero, l'usino de ciment Vica à Valdouno dounè forçò d'obro i travaiadou. Eisisto plus. Tout a uno fin. Li darnié pous de Gardano e Bivèr barreron si porto en 2003. La garo de Cadoulivo, abandonado, fuguè croumpado. Fin di carboniero.

M.B.B.

Mastèr dòu Païs d'oc

Mastèr proufessionau pèr li mestie de la culturo e dòu patrimòni en Païs d'oc: dos annado preparam pèr travai dins la culturo e lou patrimòni nostre : assouciacioun o couleitività loucalo pèr ourganisa de festenau o d'evenimen culturau, animacioun... Lou Mastèr es dubert i titulari d'uno licenci quènto que siegue. Lis estudiant recebon uno fourmacioun à la lengo, academico (civilisacioun, literaturo, linguistico, soucioulougio) e proufessionalo (organisacioun d'evenimen, l'enfougradio, doumentacioun d'archieu, gestioun, dre, la countabilita). Pèr mai d'entre-sign : occitan@univ-tlse.fr.

LITERATURO

Eslouvenio, terro d'escrivian

Dins lei tèms escur que seguiguèron la fin de l'empèri rouman, lei poplado eslavo s'is-talèron durablament en Èuropo e soun avans-gardo coumpausado de Serbe, de Crouate e d'Eslouvene arribèron à la mar Adriatico, sa carto d'identita d'éuropen dato dounc d'aquesto epoco.

Rintronaren pas dins l'oumbrun de l'istòri, mai rapelaren que enjusqu'en 1918, souleto la Serbio amé lou Mountenegro èron indépendent, l'Eslouvenio e la Crouacie fasiens parti de l'empèri austro-oungarés. Lou tratat de Versailles desmantelè la mounarquio deis Habsbourg e recoumpensé la Serbio, qu'avíe fa la guerro dóu constat deis alia e à soun rèi li fuguè douna tóutei lei pouplaciens eslavo dóu Sud, la lougoslavio, uno costrucien qu'emprè lei conflit etnic entre Eslave de religioun difèrente. Lei vincèire de 1918 avien mes ensèn lei Serbe ourtoudòssi amé lei Crouate e leis Eslouvene catolic, sènsò óublida lei muselman de la Bousnio. L'envasioun de Hitler desmantelè lou reiaume, e souri de la resistència, lou communisme de Tito, de maire sorbo e de paire crouate, faguè ilusioun enjusqu'en 1991 ounte la federacion iougouslava esclatè à milo moucèu. Sabèn leis evenimen desastros de la radiero guerro dei Balcan, tres ethio, tres religioun, que se constejon e s'entremesclon plen de rancùr e d'odi leis un contro leis autre, lei luchu, lei massacre, emai lei bombardamen e coulougisto de l'Otan que li meteguèron fin. Souleto, l'Eslouvenio avié sachu se gara de davans en negouciant amé lei Serbe soun indépendènci en 1991. Dous milion d'abitant se troubèron ansin preserva dóu conflit murtrié pèr de resoun identitari, que parlon uno lengo eslavo difèrente d'aquel de Belgrade e de Zagreb lou serbou-crouate, qu'ei uno memo lengo, l'uno escricho amé alfabet cirilico e l'autre amé alfabet latin. Se pòu dire qu'es l'identita culturalo fouorto deis Eslouvene, sa voulonta de garda sa lengo e sa culturo proprie que leis ague sauva de la mauparado. Efetivamen, lei proumié testimoniage escrit d'ordre religious lei brizinski spomeniki daton de 980, en tout cas lou latin puèi e pus tard l'alemand resteron long-tèms lei lengo dominiante senoun lei souleto dins l'escrituro. Signalaren l'influènci de nouòstre troubadour qu'au siècle 13° èbelèu a agu eisista uno pouesio lirico courteso en eslouvene. En tout cas, lou minnesänger Ulrich von Lichtenstein, grand admirator de la bèuta de la fremo, racountavo que barrulavo dins l'Eslouvenio de l'epoco amé d'abit de fremo, travesti en Vénus e que lei noble lou saludavon ansin: - Buge vas prima, Kralva Venus, ço que signifio: que Diéu vous aculhisce, reialo Venus, un autre Oswald von Wolkenstein se sarié peréu assaja à-n-escriture de vers eslouvene bord que n'an agu trouba de tros d'aqui e d'eila. Mai uno proumié reneissenço de l'eslouvene coumo lengo religioso aguè luò au siècle 16°. Leis Eslouvene massivamen se convertiguèron au protestantisme de Luther, la proumié traducion de la Biblio en eslouvene pareigüe en 1584 e faguè emprimido en 1500 eisemplàri. Tout-fes, l'intermediè protestant passè pas l'annado 1600 que la religiun de Luther fuguè esterminado pèr lou poudé poulitic austriaque. À-n-aquéu moumen soucamen poudèn teni leis Eslouvene pèr uno nacien identifiable e autounoumo. Un pau coumo la lengo alemando de culturo derivado de la biblio de Luther, i-aguè lou meme fenomène pèr la lengo eslouvene qu'avíe demonstra qu'ero pas un marri patois mai que poudié espremi toutei lei register e lei nuanço de la pensado umano. La filou-soufio dei lumiero faguè peréu senti soun influènci en Eslouvenio: creacion d'acadèmi -en-

latin-, de tiatre en lengo pouplari, de bibliotèco, d'ouvrage scientific en alemand e sobre-tout espelisoun de la noucien de naturo, pouésio en lengo dóu pople. Quento éro la situacion souto lou regne de Mario-Tereso d'Austria? À Ljubjana, la capitalo, vilo de 10.000 abitant, 90% dei gènt parlavon eslouvene, mai l'elito se consideraron coumo alemando e utilizavon questo lengo. D'aiours, lei jouienc anèron estudià a l'universita de Vieno enjusqu'à 1918. Pamens, à parti de 1808, Napoleon en crètent lei provinces illyriennes, marcho militari proun estendudo à la frontiere est de l'empèri austriaque dóu Tirol à Dubrovnik amé Ljubjana pèr capitalo decidiguè que la lengo dóu païs sarié ensignado, mai aquéle prouvinç afrancesado despareguèron en 1814 e l'alemand reprenguè sa supremacia. En revenge, lou mouvamen roumanti, nascu à l'entour de France Preseren (1800-1849) aussavo la lengo en glori; aquél Alfred de Musset eslouvene escriguè e trenè uno courouno de sonet amourosis à uno damisello de Ljubjana que fasié d'elo l'eroïno de l'affranchiment pacifi deis Eslouvene. Lei paraulo dóu pouèto prouvoça pèr l'amour d'uno fremo avien de s'escampiha dins tout lou pople eslouvene qu'enregarié lou camin de la renouvacien naciounalo, e sarié parié coumo lou poudé magique d'un Eros, sauvaire e federatiu garantissènt uno novo etapo istourico. Sa segoundo obro, soun testamen pouëtic, escrito en 1844, celèbro l'umanita tutto entiero, tóutei lei nacien dóu mounde de coutrio amé la liberta qu'avíe de leis uni. Intitula Zdravljica (iou brinde) fuguè l'inne infourmau deis Eslouvene avans de deveni soun inne naciounau à l'indépendènci de 1991.

Dins la segoundo mita dòu siècle XIX, la recuperacion lenguistica se faguè pau à cha pau, en 1848, lou printemps dei pople siguè lou signau d'uno flourisoun de journalet semanié en eslouvene, entanterin lou païs s'integraro dins l'espaci europen gràci à l'istalacion dóu telegrafe e à la ligno de camin de ferre Vieno à Triest qu'ero lou port de l'Austria, lou vièti ordre féudau s'ero esfondra, l'egalitat dei drech assegura en tóutei lei pople de l'empèri. Nounostant lou restablimen dóu poudé assolu, leis istitucion e la soucieta eslouvene cointunièron à se desenvolupa sus de baso associativo. L'aminstaciun, l'escole, tout acò se fasié en alemand, li avié gis d'universita à Ljubjana, mai lou pople apreni à legi dins sa lengo gràci à d'associaciun souvent ligado amé la glèiso catolic. La proumiro pèco de tiatre en eslouveno datavo de 1789, countempourano dounco de nouostre Pegot bel-esprit dóu toulounen Pelabon, Josip Jurcic (1844-1881) orme poulitic e journaliste foundé en 1868 Slovenski narod (Lou pople eslouvene), semanié vengu quotidien en 1873 e escriguè lou proumié rouman en aquesto lengo Deseti brat (Lou desen fraire), qu'aquéu titre nous provo que lei lengo eslavo fan partida de l'indo-éuropen.

Remarcaren qu'en Prouvènço lei dous proumié rouman en lengo nostro daton de la decada 1850-1860: lou Nouvè Granet de Victor Gèlu e la Roubinsouna prouvençal d'Eugèni Garcin, mai resteron inedit e fuguèron publica que bèn pus tard, lou proumié en 1885 e lou segound i'a soucamen quaqueis annado gràci à Jan-Lu Doumenge. Basto, li aguè au siècle XIX° tout uno boulegadiso culturalo dins la lengo dóu païs que lou moumen vengu, quand l'Eslouvenio destacado de l'Empèri fugue encourpourado dins lou reiaume de lougoslavio, poudié pas ana autrument que l'ensegnamen se faguèssse en eslouvene e noun pas dins lou serbou-crouate. La creacion dòu Pen-Club eslouvene en 1926, quatre an à peno après la neissènço à Loundro dòu Pen-club



Ivo Frbészár, Dr. Edvard Kovac

internaciounau, n'es la provo, aquesto estou-nanto vitalita de la culturo au siècle XIX° avié pourta sei fructo. D'estre agu esta rassembla amé d'autreis Eslave, acò rasseguraro uno briso leis Eslouvene, encaro que l'egemonia serbou-crouate dins lou doumèni de la lengo, leis empachèron d'agüe sa propre universita à Ljubjana, que l'aminstaciun centralo e l'armado quichavon pèr impausa soun idiome serbe. L'envasien de la lougoslavio pèr leis Alemand, au mes de mai 1941, aboutiguè à l'ocupacion de la Serbio e la neissènço d'un estat crouate fasciste à Zagreb e à uno Eslouvenio coundanado à peri, oucupado à l'est pèr leis Alemand e à l'ouest pèr leis Italian. Segoun lei dire de Hitler e de Mussolini, l'etnio avié de desparèisse e seis abitant devien èstre depourta vo mas-sacra. Mai la resistència s'organisé lèu, dins un païs proupi à-n-acò, amé sei couolo e sei valado e sei fourès abouscassido, mounte ourse vo partisan podon viéure amaga. Dins aquesto coursu à l'indépendènci, la federacion iougouslava de Tito siguè uno etapo impourtant que mau-grat la manco de liberta, permetteguè dins l'encastre de l'autounoumio, uno meiouro recuperacion lenguistica.

Lou Pen Club eslouvene siguè restabli en 1962 e lei rescontre internaciounau d'escrivan veguèron lou jour en 1968. D'aquesto maniero, lou païs s'entreduribi au mounde, mai la dubertu èro pancaro toutalo. E quand venguè, l'indépendència siguè un baume, coumo se dis d'un bon vin, aquéu vin es un baume vo, se voulès, èro l'enquent que garis tóutei lei grafignaduro. Es ansi que dous escrivènt óucitan Miquèl Decor dòu Menerbés e ieu participeran au 45° Mednarodno Srecanje Pisateljev, ce que vòu dire 45° Rescontre Internaciounau d'escrivan, tres lengo èron óuficialo: l'anglés, lou francés e l'eslouvene, e tout uno colo de traduton n'en fasien lei reviraduro d'uno lengo dins l'autro. Fuguerian recaupu dins un grand hotel de Bleiburg, loucalita situado dins uno countrado particularamen touristico, dins un païsage grandiose, amé uno fourtaresso quihado sus un roucas, devant un lau, de couolo bouscouso ounte vivon leis ourse e de luen lei Aup, encaro courounado de nèu, e poudèn que se felicita d'uno organisiun perfèto à cargo de la secien eslouveno dòu Pen Club internacionau e qu'avèn de faire nouòstre gramaci à Edvard Kovacs e à Jasmina Rihar e eis autri sòci que s'eron demena pèr ben nous aculi.

Coumo tóutei leis an, avien chausi dous tèmo mai vo mens d'atualitat que nàutrei leis escrivan poudrian libramen commenta, en presentant o noun uno comunicacion. Lei dous tèmo pre-pausa èron: la creacion literari de la periferio vers lou centre amé l'escrivan vouiajour, creator de la pas faci eis escoumessi dei noueu media e d'aquélei comunicacionen nautre dòu Pen Club de Lengo d'Oc n'avian fachò tres, l'uno dòu president J. F. Brun que pousqué pas veni, retengu pèr seis ativita proufessionau, la segound de Miquèl Decor Essaouira, laus de la diferència e la miéuno: la literaturo dei troubadour, centralo e periferico que dejá s'atrovon totúi tres dins lou recuei dòu rescontre, que nous baièron quand arriberian eil. Miquèl Decor e ieu, presenterian dounco cadun la siéuno, ieu lou dijò e éu lou divèndre. Tóutei leis auditour que comprenien pas la lengo avien leis escoutaire eis aurih, dòumaci tóutei lei comunicacion èron quatecant reviraduro dins l'un dei tres idioma óuficiau. La lista dei participant èro istrutivo que n'avíe de marca 94 escrivan de 33 diferent Pen club, que belèu èron pas totúi vengu e lou pus gros countingènt èro aquéu deis escrivan eslouvene, coumo poudèz vous l'imagina, qu'ero pas liuen de trento. Dins

aquéu pichoun païs de dous milion d'abitant, sachessias que publicon à l'annado 3.000 libre dins sa lengo e, vous pensas bén que fau quaucun pèr leis escrìere. La majorita d'aquéleis escrivan parlavon anglés, n'avié peréu pas mau que parlavon francés. Amé lei loucutor anglés, dèvi confessa qu'ai pas trop agu comunica, vist mei conneissenço elementari en aquesto lengo. Signalaraí pamens que d'Eslouvene coumo Edvard Kovacs qu'avié tout organisa e que menavo lei debat o coumo Jasmina Rihar que lou segoundavo, s'espri-mission perfechamen en francés.

À constat dei douas taulo redouno sus lei dous tèmo sus-menciona, se faguèron d'autre debat, d'autreis contravèrsio talo coumo lou role dòu Pen-club vuei e dins l'avenidou vo bèn liberta numeric, pas e conflit, de serado pouëtic vo literari aguèron luò, lei fremo escrivan van se reünigueron coumo lou coumitat pèr la pas e aquéu de soutèn eis escrivan empresauna. Basto, n'agüe prou per èstre toustèms ócupa e de pas aguè tèms de se langui. Sènsò coumta lei desplaçamen, la recepcion pèr lou menistre de la culturo au castèu de Brdo, la vesito dòu museon de l'apicultrò à Radovljica ounte s'attrovo uno couleicien unic de frountoun de brusc pinta (siècle XVIII° e XIX°) e la serado teatralo à Krnj. Dins aquelo viloto dòu cèntre istouri dòu XVII° ounte faguerian noustre soupa de fin de congrès, veguerian en versien eslouveno uno pèco de tiatre celèbro de l'americain John Patrick Shaney que n'en fagueron puèi un film Doubt amé lou tèste en anglés que desfilavo en aut de la sceno e que permettié de comprene lei replico (pèr ieu, comprenesoun à 80%, que l'escrit m'ei pas eisa que lou parla). L'autour èro aqui presènt. Dins lou doumèni dòu tiatre, l'Eslouvenio es un païs de caucagno e souvènte-fes sei dramo e sei coumèdi counèisson uno difusien moundialo, la literaturo mouderno fai flòri, coumo lou veguerian en assistant ei serado literari que se soun tengudo pendènt lou congrès, i'a peréu uno grossò ativita de traducien

En counducioun, voudrié faire quaquei remarcò bén o mau vengudo, qu'en pourgissèt tres comunicacionen à-n-aquéu rescontre, noustre PEN a moustra qu'eisistè e que se poudrié compara amé d'autrei cèntre tant pichonet, mai que fan belèu bén mai d'estampèu que lei grand païs d'uno pouplaciun noumbrouso. Vouli parla dòu cèntre de Trieste amé, d'aquel ouïgour amé Kaiser ÖzHun sempre present, dòu catalan J. M. Terricabra, de l'Euskarre tóuti dous que mancon jamai de li èstre, aquélei de Souisso italiano e de Retò-roumanche, emai aquéu de Souisso roumando representa pèr lou pouligote Zeki Ergas internaciounau que se pòu pas mai, coumo i'a dous an d'acò à Belgrad èro representa pèr un Souisso óuriginari dòu Vietnam eisila pèr lou régime d'ailalin. Emal oubliden pas nimai la priouresso dòu Pen club pourtugués Teresa Salema qu'ourganizo pèr lou mes de jun un rescontre dòu coumitat deis escrivan pèr la pas dòu Pen internaciounau: Lisbouno, caire-four dòu dialogue e de la libertat d'expression. E óublidessian pas in fine lou Pen club francés que li participeron uno grossò delegacion amé soun president nouvèu Jean-Luc Despax e l'ancian Silvestre Clancier. Mai, lou repèti enca 'n cop, gramaci au Pen club eslouvene, à soun president Zanj Marjan (Jan-Mario) Strojan que representon un pople que pèr countunia d'eisista a saupu enrega la bouono draio, en estènt que quau tèn la lengo ten la clau que dei cade-no lou desliéuro.

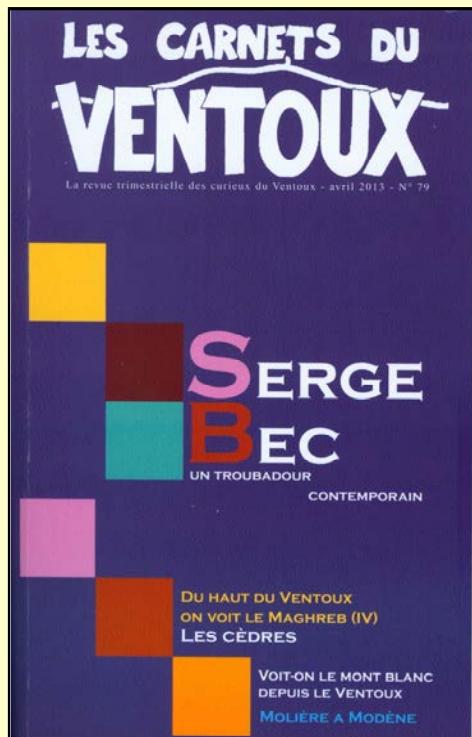
Pèire Pessamessa



Josep Maria Terricabras, Marian Botsford Fraser, Hori Takeaki, John Ralston Saul, Ekbal Barak, Edvard Kovac.

Oumenage à Sèrgi Bec

Noste grand pouèto prouvençau es aro cuneigu un pau d'en pertout, comprés à l'estrangé pèr de reviraduro. Ei devengu uno figuro majo de la literaturo d'o countempourano. Mai èi belieu mau cuneigu, sa personalita escapo de-segur au mounde en generaü e même à si legière en particulié. Ei verai que li media, franc de quauquis un, s'interessón pas à la pouësia nostre, nimai à



nosto culturo. Alor pèr tapa lou trau, (de mau conoissenço!) la Revisto "les Carnets du Ventoux" vén de publica dins soun darrié numerò un gros dousié sus lou Mèstre dòu País d'Ate. Aqui tout de long de mai de 60 paço enlusido d'un grand noumbe de fotò, descurbièr lou pouèto e soun obro : biougradio, amista, fourmacioun, afecioun, analiso literari, tros de pouèmo, refleissiou... es un oumenage mai-que-mai merita, que finalamen fai ounour à nosto culturo, à nosto lengo.

"Serge Bec - un troubadour contemporain" in "Les Carnets du Ventoux" N° 79 - avril 2013, dousié de 66 p. en 14,5 x 23,5 cm. Pres de la revisto : 10 éurò - Les carnets du Ventoux - BP 44 - 84210 Pernes-les-fontaines.

J-M. C.

Après la guerro

15 d'avoust de 1944, la ribo de mar en Prouvènço restountis di milo vounvoun e d'outron dis esplosioun degu à-n-uno armado que se rounso à l'assaut di troupo alemando qu'oucupon lou païs.

Dins gaire de tems la Prouvènço èi liberado. Li soudard soun anglés, american e mai-que-mai... francés. L'avancédo dis alia capitè rapidamen entre autre causo perqué la Resistènci avié adu sa bello ajudo.

En deforo di coumbat cuneigu se debanèron malurousamen d'episòdi gaire clar ounte de garroujo entre group de partisan despareron lis ome e li menèron enjusqu'à de lucho fraticido. Un album de Bendo Dessinado nous conto un d'aquélis episòdi. Vai soulet qu'es uno ficioun, mai talamen bèn conta que poudèn se demanda s'ei pas founda sus un episòdi vertadié.

Aquel istòri se perlongo dins lis annado 60 dins lis evenimen que seguissoun la guerro d'Argerio e lis acioun menado pèr l'OAS. Aquest album es baia come un proumié voulume; esperan que dins quauqui tems auren lou segound voulume pèr nous conta la seguido d'aquello istòri.

De remarca tambèn qu'en fin d'oubrage i'a 8 paço de doucument istouri sus lou desbarcamen en Prouvènço.

— "Bleu Blanc Sang" pèr Moënard e J.-M. Stalner. Ed. Soleil. 46 paço + 8 en 22 x 32. Pres : 14,3 éurò - se trobo eisa en librarié.

L. de V.

Mas Rouquette

Trasmetre

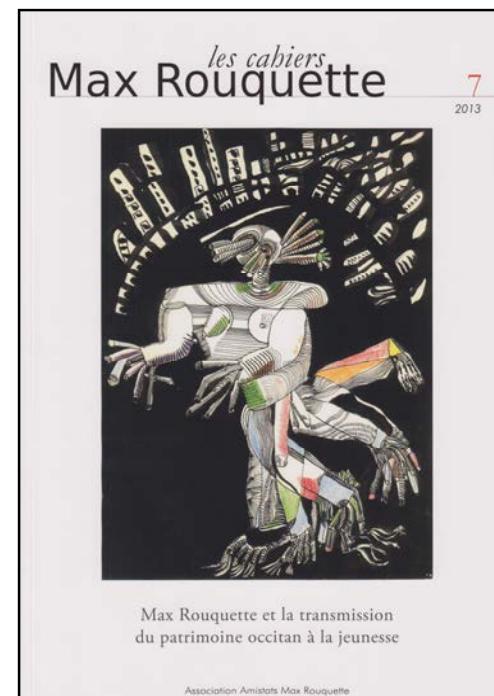
En cuberto, lou mutant de Pèire François passo dins la niue de la ciéuta. Sis estremita sensorialo capton e amplificon lis enflus que l'atraverson. Roubot que s'umaniso ? Uman que se rouboutiso ? De caro à-n-uno perdo d'amiro simplamen umano, apara e trasmetre li lengo e culturo minourisado, aquéli creaçoun couleitivo, come deja lou voulountavo Jaurès, respond à-n-un enjò de civilisacioun...

"Max Roqueta e la transmissioun dau patrimoni occitan a la joinessa" es lou dousié centrau dòu nouvèu numerò de la publicacioun "Les cahiers Max Rouquette" n° 7, annado 2013, edita pèr l'Associacioun "Amitats Max Rouquette".

Un escriptan vertadié escriptu dins l'urgènci interiouro. Mai pèr l'escrivère d'oc, uno autre urgènci, mai couleitivo, se ié vèn mescla, au cor de soun ate d'escriéure : ié fai escripte dins uno lengo qu'a perdu sa trasmission famihalo, que pamens resisto dins la precarita e se mantèn vivo de merci lou travai acarnassi d'esignaire e de creatour, trop souvènt acara au mesprés dis institucion o à la croïo di media que sabon ignora e faire ignora co que seguis pas la pensado óuficialo...

Rescontra lis esignaire que trasmeton la lengo e la culturo, escambia emé lis escoulan, estudiant, escripte, anima d'ataïé d'escriptu o d'ouralita, tout sémbo uno ouperacioun de sobre-video. Mas Rouquette avié vist espeli aqué tems de l'urgènci estrème. A respondu present à tóuti lis iniciativ dòu mounde de l'esignament bilengue vo immerisié, óucitan o noun (coume aquéu rescontre emé d'escoulan de Grenoble en 1990). A rescontra d'estudiant dins lis universita e a anima em' éli d'emsission de radiò. A toujour cerca l'escàmbi emé lis escripte plus jouve. E en 1993, a partea ja en fraire soun esperiènci emé de jounis escripte óucitan de l'epoco. Avèn baia la paraulo - toujour en óucitan, mai

dounan tambèn la revirado franceso - a d'esignaire qu'an travaia em' éu. E à-n-aquélis escripte dòu rescontre e de l'amista en



fasent vèire l'evolucioun de cadun. La flamo passo tambèn pèr l'escriptu.

Aquéu numerò rend comte tambèn di recenti parucioun, en proumié la reedicioun encò d'Actes Sud de "Vert Paradis", e di diferénti manifestacioun à l'entour d'aquel evenimen.

Felip Gardy presento un "Quasèrn negre" manuscrit inedit de Mas Rouquette emé li proumié jit de si futur bestàri.

Francesa Wyatt poso dins s'i noto pèr evouca un Mas Rouquette curious d'Edward Hopper, lou pintre american qu'uno espousicioun recente aounoura à Paris en 2012.

J.F. Brun presento l'acioun de Félix Castan, pensaire maje de l'óucitanisme dis annado 40 fin qu'à 2001, en s'ajudant de la courrespou-

dènci mandado à Max Rouquette.

"Écritures en marges" fai l'inventari de dedicaçao que d'escrivère, óucitan o noun, an inscriçao sus li libre óufert à Mas Rouquette, e presènto tambèn lis escritu "sauvatjas" que, de cop que i'a, éu pourtavo sus de libre vo revisito.

Enfin Jósiano Ubaud debano la seguido de si crounicò boutanico e literari sus lis aubrihou de la garrigo present dins l'obro : aqueste cop, se trachò de cade e genebrié, di piverno e di resting...

Aquel publicacioun es escripto en francés e en óucitan nourmalisa, mai s'escafo pas la grafio óurgicalo dis autour, quand J. G. Rouquette baio li dedicaçao pourtado dins li libre, trouban souto la plumo de Sully-André Peyre que fugè un di proumié a reconuèisse la valour de la pouësia de Max Rouquette. "À Max Rouquette pèr quau lou sounge empacho pas la lucho 1929", o encaro en 1938 "Pèr Max Rouquette l'encantaire di Somnis d'au matin, aquéu fiò dòu vèspre. De tout cor", en 1946 "Pèr Mas Rouquette, pouèto di sounge dòu matin e de la niue, un sounge. Emé moun amistanço". Emai la dedicaçao d'Andriu Resplandin que ié mandavo soun libre "Resson de ribo" en 1999, ansin presentado : "Au bêu pouèto de Verd paradis aquéli Resson de ribo tambèn Resson de vido rapaga de long li draio e li camin d'escourregudo e de pantai e qu'an garda, dins aquéu librihou, la marco de mi det. Couralamen. 24 julhet de 1999. (Poète occitan de Provence)".

P. A.

- « Les cahiers Max Rouquette » es uno revisito de lüssi de 160 pajo au format A4. Costo 20 éurò encò de l'editour : Association Amitats Max Rouquette, 14 bd Rabelais, 34000 Montpellier. asso@max-rouquette.org Tel : 06 25 39 12 57 Site internet : www.max-rouquette.org

Councous Literari de l'Eissame de Seloun

Lou councous literari de l'Eissame es dubert en tóuti aquéli qu'escrivon de pouësia o de proso en lengo nostro, grafio mistralenco, d'uno man o de l'autre de Rose e quente que siegue soun parla (aupin, maritime, roudanen). Lou respèt de l'ourougrafi es pas un fatour mai que mai menin.

Eissame A - Pouësia - Odo, sounet, pouèmo. Eissame B - Proso - Assai, conte, nouvelo fin qu'à 5 paço, pica dins uno pouliço mejano (11 o 12)

Eissame C - Tiatre - Pèço en vers o en proso proun brèvo (25 paço de tèste tout au mai, picado dins uno pouliço mejano).

Pas mai de tres obro de pouësia o proso, uno souleto pèr lou tiatre.

Tèmo : podon pas èstre acetà li sujet que traton d'ideoulougio poulitico o religioso.

Fres d'iscripcióun : 9 éurò pèr obro, à gratis pèr li jouine de mens de 16 an (escripture la dato

de neissènço sus l'en-tèsto di doucumen). Lou mountant d'aquésti fres a d'estre manda soucamen pèr chèque bancàri o poustau (pas pèr mandat) à l'ordre de L'Eissame de Salon. Fin dòu councous, lou 19 d'outobre 2013

Remesso di prèmi: Lou paumarés sarà prouclama dins lou cours dòu proumié trimèstre de 2013.

Presentacioun e mandadis: Fau pas signa lis obro e pas ié metre de marco pèr identifica l'autour.

Lis obro en 4 eisemplàri (1 pèr avalouraire) an d'estre d'oubligacioun picado en respectant lou reglament e de bono qualita que li guerdounado saran escanado. Lis obro manusricho noun saran pas eisaminado.

Metre un chèque de 9 éurò pèr uno obro, de 18 éurò pèr dos, de 27 éurò pèr tres e, de bon legi, lou noum de l'autour, soun adrèssio poustalo, numerò de telefoun e adrèssio eletronic (mèl) pèr li que n'an uno, dins uno prou-

miero cuberto barrado, au fourmat nourmai de courrespoundènci.

Sus uno segoundo cuberto escripture lou titre e li dès proumié mot de chasco obro e dins aquesto envoulupo metre lou noum e l'adrèssio de l'autour pereù.

Piè metre l'obro (o lis obro) e li dos cuberto dins uno grando envoulupo.

Pas manda en recoumandá. Vous mandaren un acusat de recepcióun

Li mandadis que respetarien pas aquèu reglamèn saran rejita, queto que siegue la valour de l'obro.

Pèr mai d'entre-signé, souna Bertrand de La Tour d'Auvergne au 04.90.56.33.17 - fadenben@orange.fr

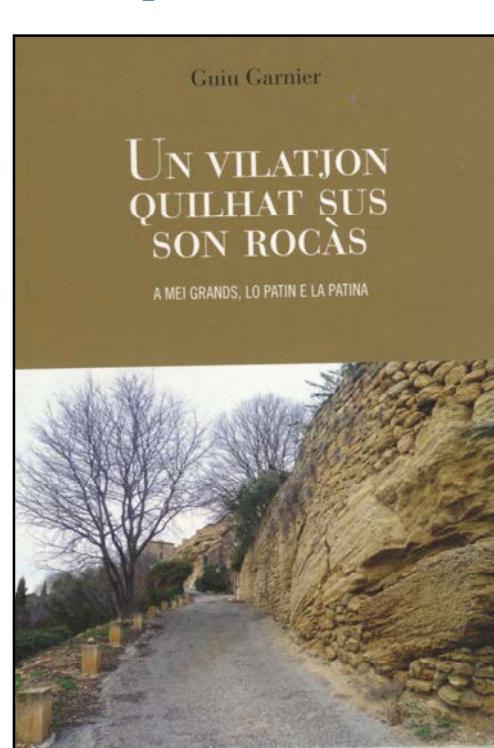
Adreissas vòsti tèste à L'Eissame Concours littéraire - Musée Grévin de la Provence - Place des Centuries - 13300 Salon de Provence - 04.90.56.36.30.

Un vilatjoun quihat sus son roucas

Un vilatjoun quihat sus son rocàs

Guil Garnier

Gui Garnier, que counsacrè sa vido à l'ensignamen di pichot, nous fai describi lou vilage ounte debanèr soun enfanço : un vilatjoun de doumino la Crau e la mar de Berro. Aro, a recampa si souveni restaca à soun Vilage quiha. Lou noum dòu vilage es jamai cito, mai lou poudrés eisadamen reconuèisse que lou libre es ilustra de bellò fotò sepia tout de-long de raconte. E se lou reconuèssè pas, lou poudrés restaca au vilage de vosto enfanço. Gui Garnier es nascu à Seloun de Prouvènço i'a mai de vuechanta an. Soun paire èro un gavot que davalè à Marsiho emé si gent pèr trouba de travai. Sabié pas trop legi. Sa maire venié de Cournihoun ounte si gent faturavon un bén secarous. Avié aganta lou certificat d'estudi e pantaiva d'agué de pichot que sarien mestre d'escola. Gui a esrich aquéli paço dòu mème biais qu'es éu-meme, emé discricioù e moudes-tio, e dins uno lengo simplò, come la parlo.



Dins lis carriero, d'aqueste tems, la lengo clantissié, même dòu tems de la guerro e de la presènci de l'envahissèrie.

Lou Gui passavo li vacanço encò de si grand : accoupmagnava lou grand i champ e la grand au lavadou. Jouava emé li pichot dòu vilage e aprenuguè la lengo em' éli. Se la parlavo pas à l'oustau peirenau, lou poudié parla encò de si grand.

Es pèr acò de tout de long de sa carriero Gui aprenuguè la lengo à si pichots escoulan.

Escriptu de nouvelo e vaqui aro, soun libre de souveni : lou baus, la bòri, l'aigo, lou fen de Crau, lou nougat...

Pèr resta dins soun biais d'ensignamen, Gui a apoundu à chasco paço, dins la marjo, la reviraduro di mot dificile pèr li debutant.

Un vilatjoun quihat sus son rocàs, de Gui garnier. Ed. de l'AELOC - Fourmat 14x20, 136 paço, sus bieu papí glaça emé de fotò. De croumpa à l'AELOC (R. Salamon) - 16 rue Emilie gaston - 13980 Alleins - 10 éurò + 4 éurò pèr lou port.

ATALITA

Auvergno e garrigo nimesenco

Des monts d'Auvergne

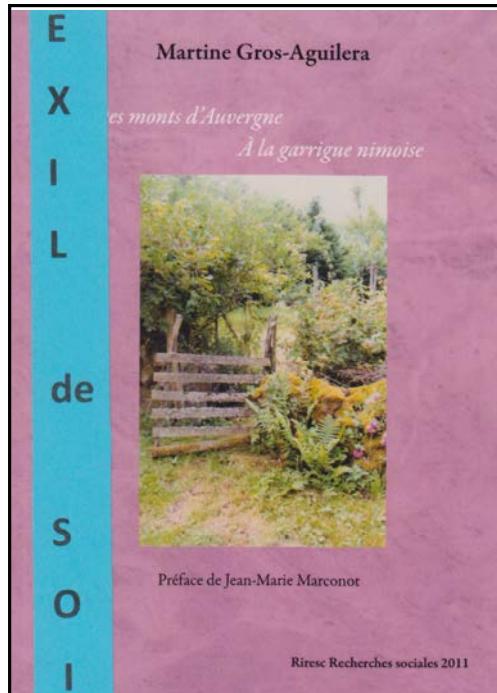
À la garrigue nimoise

de Martine Gros-Aguilera.

La passejado esmouvento de Martino Gros-Aguilera sus lou despatriamen, d'esperse, se retrobe en entié dans la bello prefaci de Jan-Mario Marconot :

"Sian pas d'estre simple, de lengo e de païs unique, car la vido e l'educacioun nous venon d'un ome e d'uno femo, e la terro noun nous ligò à-n-un soulet endré nimai à-n-un même tems. Lou despatriamen interieur es au founs de nous-autre. Dins la biblio, lou libre de Ruth conto la migracioun d'uno familo, entre la terro à blad dóu païs bas, Betelèn, e lis erbage de l'aut platèu de Moab. Ruth a fa la chausido: accumpagno sa bello-maire, véuso, de retour vers elo: Ounte anaras, anara!"

Mai a garda sourbiais d'estre, à Moab la soucieta es femenino, matriarcalo se dis. À Betelèn, es patriarcalo. Mai Booz es en delai di counrencho terrèstre e legalo. Es dins la niue de raive, qu'uno autre identita, un destin se noso. Coume Vitour Hugo lou descrieu dins Booz Endormi. Noste vesin prouvençau, Enri Bosco, dins Malicroix sobre-tout, a ecri de bèu tèste sus la doublu eredita, culturalo e carnala, en discordo interno, sus lou long camin de la recounciliacioun emé se: de païs à païs, de lengo à lengo, entre paire e maire. Un simple desmenajamen es un despatriamen; l'escoulan perd si compan de quartié, es en dòu. L'eresio reboulis en nous, e nous separo di faire, qu'an uno autre verita. Martino es partejado entre Auvergno e Lengadò, e si varacioun interno. Saussilange es entre Limagno e Fourès, Nime es uno vilo mesclo en Ócitanio, es d'aquesto man dóu Rose, es tambèn entre Rose e Vidourle, envahido despièi 200 an pèr



l'erso prouvençalo. Toco i garrigo, e à la plano dóu Vistre. Entre elo e l'Egoual, la Ceveno es lou païs di colo mejano, espandido vers lou sud coume la Vôge entre li baloun de Vosjo e la Coumtat-Franco. Uno figuro doumino lou recit di dous païs: Louiso, l'aiòlo tant lóugiero dins si longs abit, visage marca pèr la severita de la vido. Vierge negro restado en soun jardin, soutu li couleur de l'esprovo. Temouin d'uno genealougio sénso pieta, quand lis enfant devengu sourdat, anavon mouri à la guerra de 14, moudèle di gràndi tuarié. En de que sér d'estre uno femo, asservido à la terro, se vous enlevon encaro marit e enfant! Estre maire, douna is enfant un païs incetan, e uno lengo

sénso espèr! Martino a lucha pèr lou mantèn de l'escolo communal dins un vilage cevenòu. Lou simbole es clar. Quand la campano dindo pas plus, que l'espiciari es barrado e que l'escolo a plus de mestre, es la mort dóu païs. La garrigo nimesenco es uno autre roumpeduro, dins la vilo. Quartié aut, óupausa i bas quartié inoundable, pièi i grands ensen HLM, e i loutissamen ajusta bout à bout. Es la geografio mentalo, que se devino dins la flanarié sus li quèi de la Font de Nime.

L'escrituro d'aquéu tèste es mai proche di Pouèmo en prosa de Baudelaire que di recit de vido vo di pouësio. Aquéu pajo courto cercan pas l'esplico, li detai e sa crouloulouguio, mai li grand tra imaja, que douna à coumprene e à pantaia".

De bon lou libre es qu'un pouëmo que canto lou païs en francés, mai la lengo d'oc es de bon presénto en filigramo, en citacioun vo en pouëmo:

*quand lou vespre ven roge
per apara lo jorn
a l'entorn de sei nivols
ai rams dei ciprés
ai cridas dei fauclhs
a la doçor dau sèr*

*es totjorn aquò mon païs
es tojorn mai es totjorn mai*

De bèu tros de vido pèr conta lou despatriamen e l'amour dóu païs.

- "Des monts d'Auvergne À la garrigue nimoise", de Martine Gros-Aguilera. un klibre de 80 pajo au fourmat 15x21. De comanda à l'autour : Martine Gros-Aguilera, 221 impasse des Houstins, 30000 Nîmes martine-n.gros@laposte.net

Revisto L'Astrado

L'Astrado, la revisto bilengo de Prouvènço, vèn de publica soun numerò annau counsra à Carle Galtier. Michèu Courti ramento si souveni de rencontre emé l'escrivan avans que de n'en presenta la biograffio. Un tèste de Carle Galtier duerb la revisto « Lou jo dis amelo ». Vènon pièi lis estudi saberu. Anio Bergèse fai counèisse « Lou pouëto Carle Galtier, devers la caro escricho de soun verai » : « Que se pènse engloubanto e eclettico, l'obro de Carle Galtier, dounado dins sa drudo diversita, - ensignarello, eitnoulouguico, museougrafico, radioufunico, literari, felibreno... - es un clar jouieu de milanto facie-to ». Felipe Blanchet counsacro soun article à « La lengo prouvençalo dins leis obro etnoulouguico de Carle Galtier » uno obro en francés que vai dòu « Trésor des jeux provençaux » publica en 1952 enjusquo « Les Oiseaux de Provence dans le savoir populaire » en 2006, uno verdatiero enciclopedia de la lengo e de la cultura prouvençalo. Emmanuel Désiles espepidouno en francés « L'As de Charles Galtier ou la métaphore de l'hologramme » emé proun d'esplico pèr acaba sus la fourmulo de Frederi Mistral dins la Rèino Jano,

La Prouvènço, Madamo, aquelo perlo vostro, Dóu mounde es l'abréujat, lou mirau e la mostro.

« L'abrégré, la montre et le miroir du monde, réduction en miniature, fractale, métaphore de l'hologramme... « Tout es dins tout », Enri Féraud, éu mai, fai part de si bon souveni de rencontre emé l'escrivan emé « Mi liame emé Carle Galtier ». Laurèns-Sebastian Fournier reprend « L'œuvre de Charles Galtier (1913-2004), entre littérature et anthropologie » pèr leissa quâuqu crèento « il est à craindre que le côté hétérodoxe et littéraire de Galtier, son goût du symbolisme aussi, ont constitué des handicaps aux yeux des anthropologues sociaux professionnels qui n'ont connu de lui que se contributions à l'ethnographie régionales. Iye Gourgaud nous baio li « Lectures d'une œuvre fragmentée : Les Tros ». Un còrpus compausa de dous recuei de pouësio que se n'en baio « Les grands thèmes de Tros », li « Lectures occitanistes de Galtier », « Une lecture mistralienne de la critique occitaniste » e li « Lectures mistraliennes de Galtier ». Rougié Klotz s'interesso à « Charles Galtier et les vanniers de Vallabregues », de-bon « Cette étude apparaît comme un moyen de mieux comprendre l'homme dans son activité quotidienne. Charles Galtier montre ainsi que l'ethnographie est un humanisme ». Reinié Moucadèu intro dins lou pouëmo La Dicho dòu Caraco pèr pauza uno questioun « Galtier, un bòumian de papié ? » que fai : « ... uno identita que se vai dire tout-de-long d'uno plenitude que repassara à la lèsto tòuti lis elemen d'un bòumianige pantaia autant que vertadié. Andrié Resplandin vai « Alentour de Lis alo de l'aucèu, li racino de l'aubre » trouba un « Mounde di mot, moun-de chanjadis, de liberta toutalo... A questo liberta, que permet l'indécisioun, o mem l'ilouglisme, es belèu vertu de pouësio e d'aquesto ambigüeta, d'aquei noun-responso, di mot qu'eisista pancaro pèr dire un moun-de nòu que n'en saben rèn... ». Louis Scotto retrobo « Carle Galtier sus internet » e baio lou bon biais de l'ana pesca sus aquelo telaragno. Pèr acaba, Roumié Venturo baio « Un biais de Carle Galtier prousatour : Lou countraire » emé « A - Li conte de Galtié », « B - L'influènci dòu tiatré » « C - Influènci de l'etnoulouguio » pèr bèn moustra la valour de conte galtier.

Aquéu numerò 48 de la revisto L'Astrado costo 20 éurò, encò de l'editour : L'Astrado, 7, Les Fauvettes, 13130 Berre-L'Etang.

Revisto Oc

La Revisto OC a couneigu uno pichouno parentesi ambé lou cambiamen d'équipe, e aro tout repart d'à founs. Ja 100 persouno se soun abounoun o tourna abouna... mai co que fai tourna lança es lou reflèisse qu'avian de manda de tèste literari e de critico à-n-aquelo revisto emblematico.

OC, founded en 1923, 25 éurò de l'an - Frederi Fijac, 625 La Permenade 47300 Bias - Frederic.Figeac@ac-bordeaux.fr.

Tradicioun prouvençalo, councours de pouësio

Art.1: Souto l'empento de la Société des Poètes français e dòu Felibrige, la vilo de La Ciutat, lis assouciacioun Zygò e Les Amis d'Emile Ripert, engimbron dous councours, l'un en francés e l'autre en lengo d'oc, dubert i jòuni pouëto enjusqu'à 18 an, is adulte pèr li plus de 18 an e à-n-un couleitiu (escoulari, cèntr, clube, assouciacioun) sus lou tèmo: "Tradicioun prouvençalo e populàri".

Art 2 : La participacioun à-n-aquéu councours es à gratis.

Art 3 : Pèr councourre, li candidat dèvon manda un pouëmo de pas mai de 30 vers, de formo reguliero vo de formo liéuro. Pèr li pouëmo escrich en lengo d'oc, tòuti li dialèite e tòuti li grafio soun acetado.

Art 4 : Lou pouëmo sarà presenta sus uno pajo A4, escri soulamen d'un constat. L'en-tèsto de pajo saran endica li noum e pichot noum (o escais-noum), adrèiso vo adrèiso e-mail,

jouine 10/12 an, jouine 13/15 an, jouine 16/18 an e adulte, saran recoumpensa pèr uno coupo, un prèmi e un diplomo. La remeso de prèmi se fara en sesiò publico à la fin dòu mes de novèmbre 2013. Tòuti li precisioun soun dispouniblo sur lou site Internet <http://wwwemileripert-livreonline.fr>.

Lou paumarés sarà baia pèr telefone la prouëmo semano de novèmbre.

Art 8 : Li laureat autouron la Coumuno à reproduire à gratis si pouëmo dins uno antoulouguio que realisara e n'en mandara un exemplari. Aceton que soun pouëmo siegue legi en publi dòu tèms de la manifestacioun.

Art 9 : La presènci di laureat à la ceremonioun de remeso di prèmi es souvetado. Poudran se faire representá. En cas d'absénci, soulet lou diplomo ié sara manda.

Art 10 : La participacioun au concours demando l'acetacioun dòu reglamèn.

Pouësio prouvençalo luen de sa terro

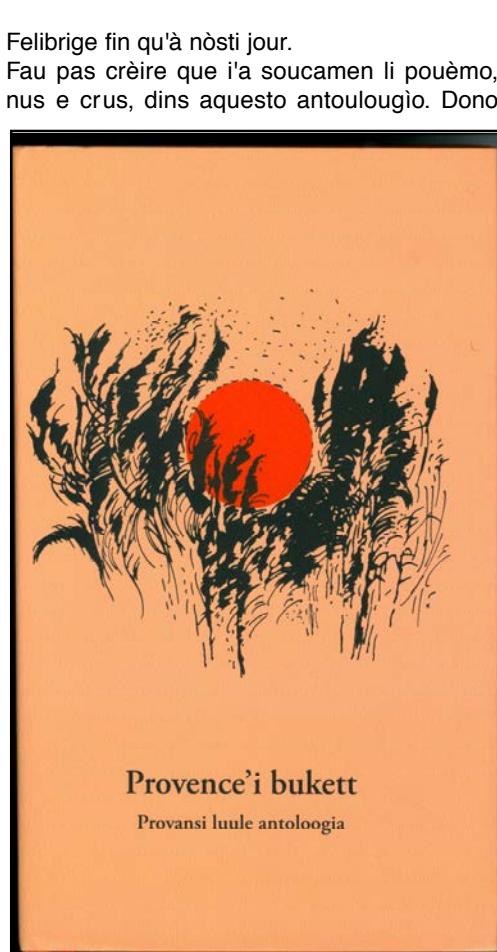
Katalaan provanslastele / Kinkis selle karika, / saagu meile köikidele / Veini head siit rüubata! / Comprenès pas, parai! E pamens acò 's li proumié vers de la Cansoun de la Coupo dins uno lengo que vous paréis estanjo; aquesto lengo, es d'estounian.

La lengo d'un pichot païs, amount, dins li païs balte, just en faci de la Finlanda. D'ailours l'estounian cousinage emé lou finés emai emé ... lou magiar, es uno lengo qu'a rèn de vèire emé la nostro. Nosto lengo d'oc es uno lengo indo-europenco, l'estounian es uno lengo fino-ougriano. Soun completemen desperiero, an ges d'ourigino coumuno.

E pamens acò a pas empacha uno estouniano, Dono Merike Riives, sòci dòu Felibrige, qu'a dejá revira en estounian la Bèstio dòu Vacarès, de publica recentamen uno antoulouguio di pouëto prouvençau en estounian.

A revira de tres part dos di pouëmo publica, mai s'es quand même un pau facho ajudado pèr uno deseno de coulègo qu'an revira uno part di pouëmo.

I'a dins aquéu bèu voulume d'escapouloun dis obro de 38 pouëto despièi Frederi Mistral (evidentamen!) fin qu'à Roumié Venture e Reinié Moucadèu. Mai de cènt trento pouëmo soun esta revira en estounian, e de segur em'aquello bello chausido facho emé suen, emé bon goust, lis Estounian déurien se regala, segur, e sobre-tout se faire uno ecelènto idèo de la pouësio prouvençalo despièi l'espido dòu



Jan-Marc Courbet

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou prounoum persounau

Formo cunjouncho sujet Formo disjouncho

Seguido dous mes passa

La formo cunjouncho sujet, emai subre-tout la formo disjouncho trobon tambèn uno versiou compausado d'aquéli prounoum persounau pèr apoundoun de l'ajeitiu indefini "meme", coume pèr ranfourça l'ensistanço. Se ié dis de loucucion prounouminalo persounalo.

Tablèu

Singulié	
Proumiero persouno	iéu-meme
Segundo persouno	tu-meme
Tresenco persouno	éu-meme, elo-memo, se-meme
Plurau	
Proumiero persouno	nous-àutri meme, nous-àutri memo,
Segundo persouno	vous-àutri-meme, vous-àutri-memo,
Tresenco persouno	éli-meme, éli-memo,

Elo t'escrachara la testo, e cercaras tu-meme de la pugne au taloun.

"La Genèsi" de Frederi Mistral

Quand lou patrioutige emé la religiou s'acordon, li muraio éli-memo tremolon de bonur !

"Darriero proso d'Armana" de Frederi Mistral

Aquéli prounoum prenon la marco dous plurau, "-meme" s'endevèn "-mémi" davans un mot plurau en apousicion.

éli-mémi, li mescresent, pregon.
eux-mêmes, les mécréants, prient.

Uno autre fourmulo prounouminalo se compauso en apoundent lou prounoum persounau à la loucucion "d'esper": "d'esperieu, d'espertu...", ço que baio un équivalent de "iéu-meme, tu-meme..." d'un gaudi bén mai prouvençau.

Tablèu

Singulié	
Proumiero persouno	d'esperieu
Segundo persouno	d'espertu
Tresenco persouno	d'esperéu, d'esperelo
indefinido - reflechido	d'espèr-se
Plurau	
Proumiero persouno	d'espernautre, d'espernautro
Segundo persouno	d'espervautre, d'espervautro
Tresenco persouno	d'esperéli

En escoutant la meravilhoso sinfony de brut que m'environava e, plan-plan, douçameneto, d'esperéli, mis iue se clucavon...

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Aquelou vau estrecho a recampa ma vido,
E moun amour que ié grandiguè d'espèr-se.

"Choix de poèmes provençaux" de Sully-André Peyre

Toujour pèr marca que mai l'ensistanço, la precisoion o pèr bén designa aquéu que parlo à respèt dis autre, lou prounoum persounau pòu èstre accoumpagna d'epitète.

éou soulet, lui seul. — éli douz, eux deux.
nous mai, nous aussi.

Tant-lèu que d'aquéu biais aguerian bén mourfia, éli tres s'autoureron, rabaieron si roupiko, se parlaron au chut-chut, pièi un d'éli: - Ve, pichot, perqué siés, dis, un bon boustre, te voulèn pas faire mau...

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Verbe impersounau

Vai soulet qu'emé li verbe impersounau à la tresenco persouno dous singulié s'emplego pas de prounoum persounau.

que plougue, que nève, qu'il pleuve ou qu'il neige. (TdF)

Oh ! coume rounflo ! oh ! coume uiausso ! oh ! coume trono ! Ounte es que vai ansin ?...

"La Creacioun dous Mounde" de Savié de Fourvière

Lou neutre

Lou prounoum persounau dous gènre neutre, quoaro es emprega coume sujet d'un verbe impersounau, s'esprençus quasi pas en prounoum persounau vo se rend pèr d'autri biais.

ço parèis, paraît-il. — e trono, il tonne.
lou cresieu pas tant tost ! je ne croyais pas qu'il fut si tôt.
se plou, escouto, il pleut, écoute.

Zou ! que l'aurige tout bourdouire !
E trono e plou: adieu, bieu fouire !...
"Calendau" de Frederi Mistral

- Lis Estudiant, ço dison, van mutina la vilo...
"Aiòli n° 130. "Gentilessos dis estudiant" de Frederi Mistral

Anen, anen, ço dis, faguen pas mai langui li pauri vièi !...
"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Oh ! riscarés rèn, Babali ié venié; emé iéu, boutas, riscarés rèn...

"Babali" de Folco de Baroncelli-Javon

L'elisioun dous prounoum se pòu trouba, à l'emperatiu, entre dous verbe vo davans un couplement.

Fai-l'intra e que se n'en parle plus.

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Vai garda li galino, que wagon pas dins l'iero, me diguè, e tèn-t'à l'oumbro.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Iéu, me pense



Formo cunjouncho couplement

Dins aquelo formo lou prounoum es subre-tout lou couplement dous verbe e se ié plaço lou mai souvent davans.

Tablèu

Formo cunjouncho, óujet direit

Singulié

Proumiero persouno	me, m'
Segundo persouno	te, t'
Tresenco persouno	lou, la, l'
reflechido	se, s'

Plurau

Proumiero persouno	nous
Segundo persouno	vous
Tresenco persouno	li, lis, lèi
reflechido	se, s'

Formo cunjouncho, óujet indireit

Singulié

Proumiero persouno	me, m'
Segundo persouno	te, t'
Tresenco persouno	ié, l'
reflechido	se, s'

Plurau

Proumiero persouno	nous
Segundo persouno	vous
Tresenco persouno	ié, l'
reflechido	se, s'

L'elisioun

Li prounoum persounau couplement, me, te, se, la, lou, ié, s'elidon davans uno voucalo.

E i'estregnènt li det : - Adounc, mignoto,
Guilhèn diguè, t'espère à la respirado,
"Lou Pouemo dous Rose" de Frederi Mistral

Eicepcion quand soun plaço davans "ié".

Iéu, tau que me vesès, passo gaire de niue que noun me ié gandigue...
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

De mai, parié, tóuti li mot, plaço davans "ié" counèisson pas l'elisioun.

"Lèi", à l'emperatiu

À l'emperatiu, quand le prounoum "li" seguis lou verbe, es ramplacé pèr "lèi", emai l'agèsse un autre prounoum d'intercalat.

Fai teta lis agnèu, gardo-lèi dins la vau.

"Toloza" de Fèlis Gras

Vai li querre, un pau lèu ! Panturlo, adus-me-lèi...

"Lou pastre" de Teodor Aubanel

N.B.: "lèi", prend quasi jamai l'"s" éufouni dous plurau davans uno voucalo.

Tenes, alucas-lèi aquéli fueio emé lou microuscòpi.

"La Creacioun dous Mounde" de Savié de Fourvière

Mai jitats-lou dins la citerno qu'es aqui dins lou desert - e vòsti man, gardas-lèi innoucento...

"La Genèsi" de Frederi Mistral

Ve-leis-eici: la Tourre sèns verin, la Mountagno inacessible, li Cuvo de Sassenage...

"Darriero proso d'Armana" de Frederi Mistral

Plaço di prounoum couplement cunjoun

Prounoum soulet

Lou prounoum persounau couplement dins la formo cunjouncho se plaço davans lou verbe :

- Èro fort bén un merle. Lou sabe bén, iéu que lou tuère.
"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Eiceptat à l'emperatiu pouositiu.

Gardo-lou siau e cantadis
Coume lou nis de la ramiro !

"Amour e plour" d'Anfos Tavan

Mai à l'emperatiu negatiu lou prounoum couplement rèsto bén davans lou verbe.

Me fagues pas ti gramaci, diguè lou Tau, que vau pas la peno.
"La Sòuvagino" de Jousè d'Arbaud

De segui lou mes que vèn

FUIETOUN

Puplado d'estello au founs dóu firmamen

de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

À dès-e-vuech an, Mignano amavo lou risque, lou dangié, l'aventuro, lei peregrinacié. À seissanto dous an, tout comte fa, avié agu mena uno eisistènço sedentari e de l'aventuro inicialo restavo plus que Nanska sa chino, qu'èro pèr mourir, la paureto que s'èro esvanido dous cop e que menado au veterinari, Mignano li avié despendu uno fourtuno e tout acò de bado, que la bësti fidèle avié lei pòumoun gasta e que li restavo plus gaire de tèms à viéure. E elo l'acompagnarié enjusqu'à la fin, l'enterrarié dins l'endré lou pus raspagnous de la mountagno, elo que de la mouart enjusqu'aro se n'èro jamai soucitado, aro la falié escounjura e l'amata dins lou secrèt dei coumbo, que differentamen se venjarié. La mouart marastro ! La mouart tutto pouderousu s'escaudènt darié lou cadabre de la chino e que la surprenguè darié la mato ! Qu'es acò, lou destin ? Un pessu de founs de ten de mai ou de mens... Mignano pas tant fardado aurie fa d'estudi, aurie viscu au doumicle familiau enjusqu'à l'age canouni de 25 o 28 an, coumo vui es souvient lou cas, la puto de vido se la sarié bèn gagnado ! Aurie agu un ome, de pichot, tout plen de vicissitudo. E sarié pas mouort de soulitudo e d'amour bestia.... Mai de quita sei parènt à sege an, à dès-e-vuech an, acò èro pèr elo lou dre major e soun faire parié, que éu de longo tarabustavo sei parènt pèr de dire que l'emancipèsson.

Mau-grat l'óupousien de la mama, lou paire soulaja e ravi que sei drole vouguesson abandouna l'abitacle patriarchau, li avié agu signa lei papié de sourtido dòu territòri pèr qu'anès-son faire uno virado dins l'Espagno de Carmen e de Francò, lou ditatour qu'avié panca fa lei darié badai.

Dins la literaturo sarié esta un viage d'iniciacion o d'apprendissage. Mai en realita, siguè uno marrido escapado. Durè un parèu de mes e dins un païs encaro soumés à-n-un poudé ditatouriau, coumo voulès que dous adoulescent mau desgroussi risquèsson quaucarèn ? La prumiero nue, à Port-Bou, à jour fali, lei jounias dreissenon sa pichoto tèndo sus un emplaçamen que li semblavo desert e l'ende-man, à l'auto fuguèron bruscamen reviha au son de la troumpeto, que s'èron istala au bèu mitan d'uno casèrno de guardia civil e quate-cant de gendarmo en tricorno venguèron eimablament li prega de chausi un camping pulèu qu'uno caserno pèr li dreissa la tèndo. E faguèron puèi d'estop, à l'asard, segound lou vènt la velo e vesitèron ansin de vilage moun-

te degun anavo e de vilo que res cuneissi. Perdegùeron quauco part en quauco luò la tèndo tant precioso, durmiguèron puèi souto la capo deis estello e lou jour que plougué, decidèron d'ana dins un hotel, lou meior marcat que i'aguèsse e s'atroubèron louja dins un boudèu. Pèr aquéleis adoulescent, tóutei aquéleis *gemes et flehentes* que durèron uno bouono partido de la nue, èro coumo uno doso mourtalo d'eroutisme qu'aurie pougu leis rèn-dre frigide pèr lou restant de sa vido. Mai, urousamen, siguè pas lou cas.

La segoundo virado, Mignano la faguè soule-to en autò-estop en Alemagno, vestido d'uno jupeto courto quasimen enjusqu'eis engue e fardado de sei proumiés assai de maquihage prouvacuator.



Lou viage, l'avien cumença à douas, mai sa coulègo tant fardado coumo elo s'èro fachò vióulado après uno semano de balado d'un camiou à l'autre e vouguè plus countunia e prenguè lou trin pèr rintra.

Mignano qu'avié escapai ei camiounaire en courrènt dins la fourèst, toujour tant incounciente, decidè de persevera. Uno mesado à se défendre bec e oun glo dei mascle en calour. Mai doutavo de rèn, que pèr elo l'eisistenço èro uno batèsto e que se la voulié pas perdre avans ouro, te la fòulié afrounta.

Quand rintrè dins la communauta de Gourgas, èro proun aguerrido pèr resisti ei tentativo de fourça soun intimeta, qu'èron dins aquéu cas legitimate dòumaci èro óubligatori de gaudi sènsu entravo. Óublidèn pas nimai qu'aquele communauta celèbro establidu dins un vièi

moustié arrouina èro situado à coustat d'un autre luò mitique, l'anèisse de la clinico siquiatrico de la Borde, aquelo bordo pas trop agricolo de la periferio parisenco que recam-pavo lei mèges tenènt dei tendènço *up to date* de la siquiatrico moundialo e dins aquelo amiro, l'establimen s'èro pèr ansin dire acoubla amé la communauta seissanto-vuecharo e fasien de terapio ensèn à l'osco de la liberacion seissualo. Au dan de la pouplacion vesino que troubavon qu'acò passavo l'osco. Mignano que s'èro fourjado uno grosso individualita de resistènci e de testardige, sachè escapa ei courvado de tarraio que s'amoulounavon e ei dre de braguetu restabli au nom de l'egalita entre l'ome e la fremo. À la satisfacié de tóuti lei communautari qu'anavon jamai s'empaia avans tres ouro de la nue e que vesien jamai l'aubo, fuguè voulountari pèr garda lou trou-pèu de cabro de la communauta, que d'aquelei bësti capriciouso li agrado abord d'ana mangi-goutia ei prumié rai dóu soulèu.

Pèr Mignano la soulitàri, èro uno gacho agradiou ounte recoubravo mai la fourèst de soun enfantuegno : de matin partié dins la couolo acumpagnado de dous pichot enfant autisto que metien à sa dispusicién la siquiatrico vesino e s'entournavo au sèr, au calabrun. Amé lei nistoun autisto s'entendié fouosso bèn, tout en restant mut leis un e leis autre. Lou mutisme, la pus grosso dei compenesoun, coumo amavo à lou repeti Silvèro, un de sei coulègo adepte de l'indouïsme qu'anavo passa tòut seis ivèr eilalin, au païs de Gandhi sènsu n'en saupre parla la lengo sacrado, lou sanscrit o la lengo mouderno, l'hindi. Tre que lou crouchetaives, Silvèro avié coutumo de dire d'un èr sentencios:

- Eilalin, eis Indo s'un cop siés dins uno cabano amé un shadoun ou un braman, ei pas necite de counèisse l'idiomo que parlon, pouos resta de journado entiero amé élei, silencios, sènsu prounouncia uno paraulo e pamens la coumpreënsion es immediato, bèn mai que s'agressian charra uno matinado ensèn ! Mignano praticavo aquelo esperitualita taciturno amé lei douas pichòtei creaturo que tout lou sanclame dòu jour restavon lengo muto, çò que poudié qu'afourti sa counvicien bèn cavado au cors qu'elo, avié d'intuicien e que paralelamen tóutei leis autre, à part lei nistoun autisto, n'avien gis. Mignano qu'aurie poucou se nega dins aquéu ga trouias ideoulougin s'ortiguè indemo d'aquelei sièis mes d'inmersioun dins lou Gourgas.

E partiguè pèr lou Leberoun.

De segui lou mes que vèn

ENVENTADO



Quau a
enventa ?
L'alcoltèst

En 1936 un "pebroumètre" es enventa : es un chantihoun d'èr qu'es mena au labouratori. Mai es pas trop fisable que lou sèisse, lou pes e lou metabolisme podon varia e faire chanja li resultat.

Ié disèn tambèn l'etiloutèst que permet de carcula la quantita d'alcol dins lou sang, pèr l'analiso de l'èr espira de si pòumoun. Fuguè enventa pèr un mège american en 1954 Robert Borkenstein (1912-2002).

Après agué begu, l'alcol passo dins lou sang e se retrobo dins l'èr di pòumoun. Basto de boufa dins un baloun, à usage unique, e l'èr travesso un proudu chimi que sa couleur chanjo en founction de la quantita d'alcol. Sèr de provo juridico.

En 1964 Borkenstein decide que falié prendre 0,8 g d'alcol pèr litre de sang coume limito. Aro es passa à 0,5 g.

Vuei es un raioun luminous que permet de mesura la quantita d'alcol que barrulo dins lou sang.

Lou seco-péu

Es un couifaire francés, Geoffroy, que crè lou proumié seco-péu dins soun saloun de couifuro en 1890. Èro un casque religa pèr un tube à un caufage. Pièi pau à cha pau lou sistèmo a evoluua. A pareigu, dins lis annado 20, en même tèms qu'en Franço, en Alemagno e en Americo.

En Franço, en 1926 es un engeniaire encò de *Calor* que s'ortiguè lou proumié seco-péu que sounè "doucho eletrico à èr caud e fre". Semblavo uno grosso cacalauso ounte li fabricant metien de moutour d'aspiratour. D'uni lis utilisavon pèr tout faire: autant bèn pèr seca li gauto dóu quiéu dòu pichot que lou linge bagna.

Dins lis annado 50 e 60 chanjo de formo. Es un engeniaire encò de *Moulinex* qu'un jour dins uno broucantu trouèb uno traucarello eletrico arribado d'Americo. Se pensè qu'aquesto formo de pistoulet anarié bèn pèr lou seco-péu. Ramplacè lou moutur d'aspiratour pèr un pichot moutur de batur de cousin, e tambèn levè lou metau pèr ié bouta l'inos, e fin-finalo lou plastique.

Aro, lou seco-péu es devengu un óujèt indispensable à la bèuta de tóuti li cape-lu de la famiho.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Juillet-août 2013. N° 290

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 8/07/2013

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

FESTENAU

Lis "Estivada 2013" à Roudés

Chasco annado, l'Estivada aculis li principaus editour óucitan coume l'IEO e lou Felibrige. L'escrit óucitan a mai de milo an, e vuei encaro countünio de se diversifica : rouman poulicié, pouésio, conte, nouvello... À l'Estivada lis editour vènon d'en pertout presenta si darnié parucion emé lis autour pèr dedicaça sis obro dins l'espaci edicioun.

Dimars 23 de juliet

14 ouro : Espaci edicioun. Jo e espaci lutarié dins lou village óucitan.
13 ouro 30 : MJC. Tiatre dóu Marqués. "Li Bougres" cinema-tiatre pèr un faus-vertadié filme sus li crousal, li Catare e li Troubadour.
16 ouro 30 : Cafè di Culturo pèr un Ataié cousin.
17 ouro 30 : Lou Rendés-vous di Musicaire au village óucitan.
18 ouro 30 : Sceno Balèti. Big Band Trad au vilage óucitan. Ataié Cant au Cafè di Culturo.
21 ouro : Grando sceno. Gasconte.
23 ouro : Grando sceno. Gasconte. Roger Mas i la cobla Sant-Jordi - Ciutat de Barcelona.

Dimècre 24 de juliet

10 ouro : Museon Fenaille. Jan dau Melhau, Ives Durand e Miquèla Stenta interprèton "Flamenco". Hotel de vilo. Conferénci, debat. Bilans di poulitico interregionalo pèr l'óucitan.
11 ouro : Cafè di Culturo. Iniciacioun à l'óucitan.
11 ouro 45 : Glàudi Barsotti e Jordi Peladan "Racontar l'histoire en oc".
14 ouro : Espaci edicioun. Jo e espaci lutarié dins lou village óucitan. Capello Reialo. Image e conte.
15 ouro 30 : MJC. Mosaïca, "Oc Chaâbi enca-ra".
16 ouro 30 : Cafè di Culturo pèr un Ataié cousin.
17 ouro : Salo di fèsto. Cansoun. Pep Gimeno "Botifarra".
17 ouro 30 : Lou Rendés-vous di Musicaire au village óucitan. Cafè di Culturo pèr un Ataié d'i-

niciacioun à la danso.
18 ouro 30 : Sceno Balèti. Gascoun, jazz, svingue, trad, Pass'aïres.
19 ouro : Espaci edicioun. Aperitiu. Libraria Occitana de Lemòtges.
21 ouro : Grando sceno. Lou Dalfin "oc-connec-tion".

Dimà 25 de juliet

10 ouro 30 : Museon Fenaille. Eric Fraj e Danièle Hoursiangou. "Parçans esconuts". Pouésio.
11 ouro 45 : Museon Fenaille. Frederi Fijac e Danièle Hoursiangou. "(Re)découvrir la Revue Oc".
14 ouro : Espaci edicioun. Jo e espaci lutarié dins lou village óucitan. Capello Reialo. Ives Durand e Arnaud Cance "Tè tu ! Tè ieu !" Cansoun.
14 ouro 30 : Cèntru Cultura Despartementau. Mostro dóu cinema óucitan 2013.
15 ouro 30 : MJC. Guillaume Lopez "Celui qui marche", cansoun. Salo di fèsto. "Mets ta veste rouge", danso countempourano.
16 ouro 30 : Cafè di Culturo pèr un Ataié cousin.
17 ouro : Cafè di Culturo. "Faut-il avoir peur du patrimoine ?" debat. MJC. Enco de Botte. Cant. Repertori pouplàri de Prouvènço.
17 ouro 30 : Lou Rendés-vous di Musicaire au village óucitan. Sceno Balèti. Ataié de cant.
19 ouro : Espaci edicioun. Aperitiu à l'entour di 40 an dis Edicioun Vent Terral.
21 ouro : Grando sceno. Lou Tapage. Rock Folck.
23 ouro : Grando sceno. Mascarimiri "Gitanistan Orchestra".

Divendre 26 de juliet

10 ouro 30 : Museon Fenaille. Silvain Chabaud, Jean-Paul Creissac e Jean-Claude Forêt. "Camin infinit". Literaturo.
11 ouro : Cafè di Culturo. Ataié d'iniciacioun à l'óucitan.
18 ouro 30 : Sceno Balèti. Le bal à bistan "Le Bal Folk Déterritorialisé". Cafè di Culturo pèr un Ataié Cant.
21 ouro : Grando sceno. Mauresca "15 ans !". Raga.
23 ouro : Grando sceno. Obrint Pas. Rock.

**Dissate 27 de juliet**

10 ouro 30 : Museon Fenaille. Didier Tousis. cansoun. "Que reste-t-il d'un poème pour le monde ?".
11 ouro : Cafè di Culturo. Iniciacioun à l'óucitan. Vesito dóu museon en óucitan.
14 ouro : Espaci edicioun. Jo e espaci lutarié dins lou village óucitan. Capello Reialo. Ardalh. Cant.
14 ouro 30 : Cèntru Cultura Despartementau. "Memòrias al Canton". Cinema.
15 ouro 30 : MJC. L'Auvergne imaginée "Troubler Canteloube ?". Capello Reialo. Hamid Khezri e Carole Dufau "Bab al Corassan". Cant.
16 ouro 30 : Cafè di Culturo pèr un Ataié cousin.
17 ouro : Salo di fèsto. "La Madalena" souto la direicoun de Manu Théron, cant. Cafè di Culturo. "Passeurs de langue et de culture, enseignants et formateurs", debat.
17 ouro 30 : Lou Rendés-vous di Musicaire au village óucitan. Sceno Balèti. Ataié d'iniciacioun à la danso.
18 ouro 30 : Sceno Balèti. Le bal à bistan "Le Bal Folk Déterritorialisé". Cafè di Culturo pèr un Ataié Cant.
21 ouro : Grando sceno. Mauresca "15 ans !". Raga.
23 ouro : Grando sceno. Obrint Pas. Rock.

Pèr mai d'entre-signé :

<http://estivada-rodez.eu>

**Amadiéu, fai-me lume !**

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu
Volon parla prouvençau. Souventi-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr apprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica
emé lou concours
dou Counseu Regiounau



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dou Counseu Generau

